



TORAH OHR • PARSHAS MISHPATIM • MAAMAR 7

לא תהיה משכלה ועקרה בארצך את מספר ימין אמלא

“Nenhuma perderá seus filhos
nem será estéril em tua terra”



O amor e o temor a D'us não podem ser produzidos artificialmente: eles florescem como dádiva de D'us, vinda de uma “terra da vida” superna. A parte da pessoa é arar e semear: contemplar D'us até que Ele se torne “teu D'us”, fazer de si um recipiente vazio e limpo e rezar de modo a alcançar acima do Nome da criação. Sentimentos produzidos “em tua terra”, a partir do próprio eu, ou morrem de imediato ou jamais surgem.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/mishpatim/7/

A IDEIA CENTRAL

O amor e o temor a D'us não podem ser produzidos artificialmente: eles florescem como dádiva de D'us, vinda de uma “terra da vida” superna. A parte da pessoa é arar e semear: contemplar D'us até que Ele se torne “teu D'us”, fazer de si um recipiente vazio e limpo e rezar de modo a alcançar acima do Nome da criação. Sentimentos produzidos “em tua terra”, a partir do próprio eu, ou morrem de imediato ou jamais surgem.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar interpreta a promessa “Nenhuma perderá seus filhos nem será estéril em tua terra” como referente à alma. Acima existe uma “terra da vida”, a Knesset Israel de cima, da qual crescem o amor a D'us e a vida das mitsvot, assim como o alimento cresce da terra: o crescimento é obra de D'us, enquanto a pessoa deve arar e semear. O amor é “luz semeada para o tsadic”, isto é, para todo judeu íntegro. Portanto, a pessoa não deve tentar amar D'us por si mesma, mas contemplar Havayá, diante de quem tudo é nada, até que Ele se torne “teu D'us”. Então nascem o amor e o temor, e eles perduram; os sentimentos forçados “em tua terra” morrem de imediato (“perde seus filhos”) ou nunca surgem (“estéril”). Uma segunda esterilidade é a falta de um recipiente: o ego bloqueia a mente, por isso é preciso ser escavado por um coração quebrantado e purificado até mesmo dos prazeres permitidos. Em seguida vem a prece de Chaná “a Havayá”, acima do Nome que cria os mundos, e seu choro, que desperta Sua grande compaixão. A pessoa faz os “dias”, as vestes da Torá e das mitsvot; D'us preenche seu “número”, a luz que há neles. Por fim, D'us promete remover a “doença” da serpente, a consciência de si que nasceu com o primeiro pecado.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|--|------|
| 1 | A terra da vida | ¶1-2 |
| | Acima existe uma “terra da vida”, a Knesset Israel de cima, da qual crescem o amor a D'us e as mitsvot, assim como o alimento cresce da terra; o crescimento é obra de D'us, e a tarefa da pessoa é arar e semear. | |
| <hr/> | | |
| 2 | Luz semeada para o tsadic | ¶3-4 |
| | A “luz” semeada é o amor a D'us, semeado para todo judeu íntegro; todo amor e temor são dádivas de D'us, não um produto do próprio adorador. | |

- 3 Servir a Havayá, teu D'us** ¶15-6
- Em vez de forçar o amor, a pessoa contempla Havayá, diante de quem tudo é nada, até que Ele se torne “teu D'us”, apreendido como se fosse visto; a grandeza de D'us em relação aos mundos é Sua humildade, e é nessa descida à mente que o serviço começa.
-
- 4 Perder os filhos e a esterilidade** ¶17
- O amor e o temor que nascem de tal contemplação perduram, vindo primeiro o temor; os sentimentos produzidos “em tua terra” morrem de imediato ou jamais nascem.
-
- 5 O recipiente vazio e limpo** ¶18-10
- Uma segunda esterilidade é a falta de um recipiente: o senso de si bloqueia a mente. Um coração quebrantado escava o recipiente, e o desapareço até mesmo dos prazeres permitidos o purifica.
-
- 6 A prece e o choro de Chaná** ¶11-15
- Chaná reza “a Havayá”, ligando-se, por meio do autossacrifício, a D'us acima do Nome que faz os mundos existirem; seu choro desperta a grande compaixão que flui de Sua exaltação acima de todos os mundos e nos protege de afundar neste mundo.
-
- 7 O número de teus dias** ¶16-18
- O serviço deve ser constante e estável, com cada dia completo e contabilizado; os dias são as vestes da Torá e das mitsvot que a pessoa faz, e D'us preenche seu “número”, a luz que há neles.
-
- 8 Remover a doença** ¶19-20
- D'us também promete remover a contaminação da serpente, a consciência da própria falta e do próprio bem, que nasceu com o pecado da Árvore do Conhecimento.
-

CONCEITOS-CHAVE

A terra da vida ארץ החיים

A fonte superna, a Knesset Israel de cima, da qual as almas de Israel recebem o amor a D'us e a vida das mitsvot, assim como os seres vivos são nutridos pela terra.

Knesset Israel כנסת ישראל

A alma coletiva de Israel, acima (enraizada no pensamento de D'us) e abaixo; é chamada Leah quando dá à luz o amor e o temor, e Chaná quando é estéril.

Amor e temor אהבה ויראה

O “filho” e a “filha” que nascem da contemplação da Divindade, vindo primeiro o temor; o amor e o temor verdadeiros perduram porque crescem de cima, enquanto os sentimentos produzidos pela própria pessoa se dissipam.

Recipiente vazio כלי ריקן

Um coração escavado pela humildade e purificado do apego ao mundo, capaz de receber a contemplação da Divindade.

O Nome Havayá שם הוי'

O Nome que significa fazer tudo passar do nada à existência; aplica-se apenas em relação aos mundos, enquanto a prece de Chaná alcança acima dele.

Grande compaixão (rachamim rabim) רחמים רבים

A compaixão que flui da infinita exaltação de D'us acima de todos os mundos, diante de quem até os mundos mais elevados são inferiores; ela é despertada pelo choro durante a prece.

O número de teus dias מספר ימים

A luz que há nos dias, que são as vestes da Torá e das mitsvot; a pessoa faz os dias, e D'us preenche sua luz.

SEÇÃO 1 • 11-2

A terra da vida

1 לא תהיה משכלה ועקרה בארצך את מספר ימיך אמלא. הנה מודעת זאת כי יש למעלה¹ בחינת ארץ החיים שממנה נשפע חיים ומזון לכללות נשמות ישראל

“Nenhuma perderá os filhos nem será estéril em tua terra; completarei o número dos teus dias.” Ora, é sabido que acima existe o nível da “terra da vida”, da qual fluem vida e sustento para as almas de Israel como um todo,

O maamar começa com Shemot 23:26, uma das bênçãos prometidas àqueles que servem a D'us: nenhuma mulher perderá os filhos nem será estéril, e seus dias serão completos. O Alter Rebbe começa com uma premissa: acima existe uma “terra da vida” espiritual, da qual fluem vida e sustento para todas as almas de Israel em conjunto.

לאהבה את ה' לעשות כל מצותיו אשר יעשה אותם האדם וחי בהם חיים אמיתיים² דוגמת ארץ הלזו התחתונה הגשמית שמצמחת כל מיני מגדים להחיות בהם נפש כל חי חיים גשמיים.^{3,4}

para amar a D'us e cumprir todas as Suas mitsvot, “que o homem cumprirá e viverá por elas”, uma vida verdadeira; tal como esta terra física inferior, que faz crescer toda espécie de frutos escolhidos para, por meio deles, dar vida física à alma de todo ser vivo.

A “vida” que flui dessa terra é a capacidade de amar a D'us e cumprir Suas mitsvot, pelas quais, segundo o versículo, se vive e às quais o Alter Rebbe chama de “vida verdadeira”. Ela tem como modelo a terra física, que faz crescer o alimento que mantém vivo todo ser vivo.

2 וזולתה אין קיום וחיות לכל הדרים עליה כי לא יועיל הון ועושר זהב וכסף אם לא⁵ יהיה צמח האדמה חיו.

Sem ela, não há existência nem força vital para nenhum dos que nela habitam; pois riqueza e bens, ouro e prata, de nada servem se não houver crescimento do solo, D'us não o permita.

A comparação é levada adiante: sem os frutos da terra, ninguém pode sobreviver, e todo o ouro e a prata do mundo são inúteis se nada cresce. O ponto que está sendo preparado é que a vida espiritual depende de sua fonte da mesma maneira.

וכך כל חיות רוחני הנמשך לאדם לתורה ולעבודה הכל הוא ע"י ארץ החיים העליונה⁶ וכמ"ש בארצות החיים.⁷

Assim também, toda a força vital espiritual que é atraída para a pessoa para a Torá e para o [serviço] divino vem inteiramente por meio da terra superior da vida, como está escrito: “nas terras da vida”.

Toda a vitalidade espiritual que uma pessoa possui para o estudo da Torá e para servir a D'us vem por meio da “terra da vida” superior. O Alter Rebe encontra essa terra na expressão do salmista “as terras da vida”.

(ומ"ש בארצות היינו כי יש ארץ עלאה וארץ תתאה. דהיינו כנ"י דלעילא וכנ"י דלתתא כי גם למעלה יש בח"י כנ"י כי ישראל עלו במחשבה)⁸ ונק' בשם ארץ.

(E quando se diz “terras”, é porque há uma terra superior e uma terra inferior, isto é, Knesset Israel acima e Knesset Israel abaixo; pois também acima há o nível de Knesset Israel, uma vez que Israel surgiu no [pensamento de D'us].) E ela é chamada de “terra”.

O parêntese explica o plural “terras”: há uma terra superior e uma inferior, Knesset Israel (a alma coletiva de Israel) tal como existe acima e tal como existe abaixo. Knesset Israel também existe acima porque Israel “surgiu no [pensamento de D'us]”: as almas têm sua raiz no próprio pensamento divino, e essa raiz superior é chamada de “terra”.

כי כמו ארץ הלזו הגשמית אין כח צמיחתה מצד עצמה⁹ אלא מן הזריעה וכח הצומח אשר ניתן בה להיות ממנה ועל ידה נגדל ונצמח כל הזרעים שבתוכה.

Pois, assim como esta terra física não tem em si a força para crescer, mas a recebe da semente e da força de crescimento que foi nela colocada, para que, a partir dela e por meio dela, todas as sementes que estão dentro dela cresçam e brotem,

Por que “terra”? Porque a terra física não tem força própria para crescer; as coisas crescem a partir dela somente por meio da semente nela semeada e da força de crescimento nela colocada.

כך החיים הרוחניים¹⁰ הנמשכים ונשפעים מארץ החיים הם נמשכים ממקור וחיי החיים ב"ה כי הוא הנותן כח בארץ להוציא צמחה. אך זאת עבודת האדם לחרוש ולזרוע בה.¹¹

assim também a vida espiritual que é atraída e flui da terra da vida é atraída da Fonte e Vida da vida, bendito seja Ele, pois é Ele quem dá à terra a força para produzir seu crescimento. Mas este é o serviço do homem: ará-la e semear nela.

Da mesma forma, a vida espiritual flui por meio da “terra da vida”, mas provém de D'us, a Fonte de toda a vida, que dá àquela terra sua força para crescer. A parte que cabe ao ser humano é arar e semear, preparando o solo; os parágrafos seguintes explicam em que consiste esse trabalho.

SEÇÃO 2 • 13-4

Luz semeada para o tsadic

3 והיינו כמ"ש אור זרוע לצדיק¹² כי ועמך כלם צדיקים¹³ כתיב. ואינו שם התואר דהיינו מדרגת צדיק אמיתי שנתבאר במ"א.¹⁴ אלא ר"ל מדרגת אדם כשר שאינו רשע ח"ו וכמ"ש צדיק ורשע לא קאמר.^{15, 16}

Isto é como está escrito: “A luz é semeada para o tsadik”, pois está escrito: “E teu povo é todo de tsadikim.” E isso não é um título, isto é, o nível de um verdadeiro tsadik, explicado em outro lugar; significa, antes, o nível de uma pessoa íntegra, que não é perversa (rashá), D'us não o permita, como está dito: “‘Tsadik’ e ‘rashá’ não se diz.”

A “semeadura” é relacionada ao versículo “A luz é semeada para o tsadik” e, como “teu povo é todo de tsadikim”, a luz é semeada para cada judeu. Aqui, “tsadik” não é o título do verdadeiro tsadik discutido em outro lugar (a nota da Kehot remete ao Tanya), mas designa uma pessoa íntegra que não é perversa. A afirmação “‘Tsadik’ e ‘rashá’ não se diz”, também citada pelo Tanya, cap. 1, ensina que a retidão e a perversidade não são determinadas de antemão; assim, o “tsadik” aqui mencionado é aquilo que qualquer pessoa pode escolher ser.

4 והאור היא אהבת ה' ותשוקתו אליו ית' הנמשך לאדם הנה הוא זרוע בארץ החיים לצדיק.¹⁷

E a “luz” é o amor a D'us e o anseio por Ele, bendito seja, que são atraídos à pessoa: são semeados na terra da vida “para o tsadik”.

A “luz” semeada é o amor a D'us e o anseio por Ele que chegam à pessoa. Ela é plantada na “terra da vida” superior, e de lá cresce “para o tsadik”.

פ"י להיות צדיק ומקושר בה' לדבקה בו.¹⁸ וזאת ישים האדם אל לבו וידע נאמנה ויאמין באמונה שלימה

Isto é, para que se torne um tsadik e esteja ligado a D'us, a fim de apegar-se a Ele. A pessoa deve levar isso a sério, saber com certeza e acreditar com fé plena,

“Para o tsadik” significa: para que a pessoa se torne um tsadik, ligada a D'us e apegada a Ele. Em seguida, o Alter Rebe pede ao leitor que leve a sério o ponto que vem a seguir, com conhecimento e fé plena.

כי כל אהבה ויראה הנמשכים אליו הוא מתת אלקים שנותן כח הצומח בארץ העליונה להצמיח אהבת ה' ויראתו על פניו ואינם נמשכים מכח האדם העובד עצמו.

que todo amor e temor que lhe são atraídos são um presente de D'us, que concede à terra superior a força de crescimento para fazer crescer o amor a D'us e o temor a Ele sobre o seu rosto; e não são atraídos pela força do próprio adorador.

Todo amor e temor que a pessoa sente são um presente de D'us: Ele concede à terra superior a força para fazê-los crescer “sobre o seu rosto”, e o adorador não os produz por sua própria força. Isso prepara a advertência do próximo parágrafo contra tentar gerar amor por si mesmo.

SEÇÃO 3 • 15-6

Servir a Havayá, teu D'us

5 וע"כ כל עיקר עבודתו לא תהיה לאהוב ה' מעצמו שיהיה הוא העובד והוא האוהב כו'. כ"א כמ"ש ועבדתם את ה' ¹⁹ הוי"ה אלקיכם.

Portanto, a essência de seu serviço não deve consistir em amar D'us por iniciativa própria, como se ele fosse aquele que serve e aquele que ama etc.; deve ser, antes, como está escrito: “E servireis Havayá, vosso D'us.”

Como o amor e o temor vêm do Alto, o serviço principal da pessoa não deve ser esforçar-se para amar D'us por si mesma, como se fosse ela quem serve e ama. Deve seguir o versículo que precede aquele citado no maamar: “E servireis Havayá, vosso D'us.”

ופי' לפי פשוטו אינו מובן וכי הוא יתברך לעבודתנו הוא צריך וכלום חסר ח"ו ואם צדקת מה תתן לו. ²⁰

Ora, segundo seu sentido simples, isso não se compreende: será que Ele, bendito seja, precisa de nosso serviço? Será que Lhe falta algo, D'us nos livre? “Se és justo, que Lhe dás?”

Tomada em seu sentido simples, a ordem de servir a D'us causa perplexidade, pois a D'us nada falta e Ele nada necessita de nós. Como Elihu diz a Jó: “Se és justo, que Lhe dás?”

אלא הענין²¹ כי הוי"ה פ"י היה הוה ויהיה ואני ה' לא שנית²² וכולא קמיה כלא חשיב ותהיה עבודתכם כ"כ עד שבח"י זו תה"י אצליכם בבח"י אלהיכם כאלו הוא אלקים שלכם.

Mas o ponto é o seguinte: Havayá significa “Ele foi, Ele é e Ele será”; “Eu, D'us, não mudei”; e “diante Dele, tudo é considerado como nada”. E vosso serviço deve ser tão [intenso] que este nível se torne, para vós, “vosso D'us”, como se Ele fosse vosso próprio D'us.

A resposta interpreta o versículo com base no Nome Havayá, que significa “Ele foi, Ele é e Ele será”: D'us, imutável e além do tempo, diante de Quem tudo é como nada. O serviço exigido de nós consiste em fazer com que este Havayá transcendente se torne “vosso D'us”, algo verdadeiramente próprio da pessoa.

דהיינו שיהיה שורה וקבוע במוח ומחשבה ומורגש ונתפס בשכלו באמת לאמתו כאלו עיניו רואות גילוי אלהותו ית' ממש.

Isto é, que repouse e se fixe na mente e no pensamento, e seja sentido e apreendido pelo intelecto com absoluta verdade, como se seus olhos realmente vissem a revelação de Sua Divindade, bendito seja Ele.

Fazer de Havayá “vosso D'us” significa que esta verdade se estabeleça firmemente na mente e seja sentida e apreendida com tanta vivacidade como se a pessoa visse a Divindade com os próprios olhos. O “serviço” é o trabalho de trazer o infinito para a compreensão humana.

6 ועד"ז הוא סדר כל השבחים²³ אלהי אברהם כו' הגדול כו'.²⁴ כי במקום שאתה מוצא גדולתו²⁵ שם אתה מוצא ענותנותו כי באמת כולא קמיה כלא חשיב והתלבשותו בבח"י גדולה כביכול ענוה היא.

Assim também é a ordem de todos os louvores: “D'us de Avraham” etc., “o grande” etc. Pois “onde encontras Sua grandeza, ali encontras Sua humildade”; porque, na verdade, “diante Dele tudo é considerado como nada”, e Ele Se revestir no nível de grandeza é, por assim dizer, humildade.

Os louvores no início da Amidá, “D'us de Avraham... o grande...”, seguem o mesmo padrão de unir o transcendente ao pessoal. Como diz o Talmud: “onde encontras Sua grandeza, ali encontras Sua humildade”: uma vez que tudo é como nada diante Dele, manifestar-Se como “grande” em relação aos mundos é, em si, um ato de humildade.

והוא באמת עיקר העבודה ומכאן עיקר ההתחלה מלמעלה למטה. וזהו באמת עבודה גדולה שיוכל מוחו הגשמי לקבל ולתפוס בו גילוי אלהותו ית'.

E esta é, de fato, a essência do serviço [divino], e daqui vem o início essencial, de cima para baixo. E este é, verdadeiramente, um grande serviço: que o cérebro físico da pessoa possa receber e apreender em si a revelação de Sua Divindade, bendito seja Ele.

Esta descida de cima para baixo, pela qual D'us Se torna apreensível, é o verdadeiro ponto de partida do serviço. Por isso, é um grande serviço que um cérebro físico receba e apreenda uma revelação da Divindade.

Perder os filhos e a esterilidade

7 והנה בכאן נולדה ונתעוררה²⁶ מדת אוי"ר ונקי בשם הולדה. כי אהוי"ר הם בחי' בן ובת. שאהבה היא בחי' בן כמ"ש זכר חסדו.²⁷ והיראה היא בחי' בת.

Ora, aqui os atributos de amor e temor nascem e são despertados, e isso é chamado de “nascimento”. Pois amor e temor são os aspectos de um filho e de uma filha: o amor é o aspecto de um filho, como está escrito: “Ele Se lembrou (zachar) de Sua bondade”; e o temor é o aspecto de uma filha.

Quando a mente apreende verdadeiramente a Divindade, o amor e o temor “nascem” e são despertados; por isso, essa etapa é chamada de “nascimento”. O amor é um “filho” e o temor, uma “filha”; o amor é masculino por causa do versículo “Ele Se lembrou (zachar, palavra que também significa ‘masculino’) de Sua bondade”, sendo a bondade o atributo do amor.

וזוהו בת תחלה סימן יפה לבנים^{28,29} שצריך לעורר יראת ה' ופחדו תחלה כי זה השער להי³⁰ כמ"ש במ"א.

E este é o sentido de “Uma filha primeiro é um bom sinal para os filhos”: é preciso despertar primeiro o temor a D'us e o pavor Dele, pois “este é o portão para D'us”, como é explicado em outro lugar.

Este é o ensinamento talmúdico: “Uma filha primeiro é um bom sinal para os filhos”. O temor deve ser despertado primeiro, pois é “o portão para D'us”, pelo qual se entra no amor.

משא"כ כשאין עבודתו עד"ז ובחי' זו רק שרוצה לאחוז במדות אהוי"ר להיות אוהב וירא כו'

Isso não ocorre quando seu serviço não se dá dessa maneira e nesse nível, mas ele apenas quer apoderar-se dos atributos de amor e temor, para ser alguém que ama e teme etc.;

O Alter Rebe contrasta essa pessoa com alguém cujo serviço dispensa essa contemplação e que simplesmente quer apoderar-se dos sentimentos de amor e temor, para tornar-se alguém que ama e teme a D'us.

הנה היא לא תצלח בידו ולעולם לא יוליד שום אהבה ויראה אמיתיים כ"א דמיונות שוא שהוא דבר שאין לו קיום

então, isso não terá êxito em suas mãos, e ele jamais gerará amor e temor verdadeiros, mas apenas falsas imaginações, que são algo sem permanência

Tal esforço não terá êxito: jamais produzirá amor e temor verdadeiros, apenas imaginações vazias, sem duração.

אלא לפי שעה ונקי בחי' זו משכלה שיולדת וקוברת. ועקרה היינו שאינה יולדת אהוי"ר כלל.

a não ser por um instante. E esse nível é chamado de “a que perde seus filhos” (meshakelah), que dá à luz e depois enterra; e “estéril” significa aquela que não dá à luz amor e temor de modo algum.

Sentimentos que duram apenas um instante correspondem à meshakelah, a mãe que dá à luz e depois enterra os filhos. A “estéril” é a pessoa em quem o amor e o temor não nascem de modo algum.

וזהו לא תהיה משכלה ועקרה בארצך כי סבת היות בחינות אלו משכלה ועקרה הוא מחמת כי הם בארצך ואינם באים מארץ עליונה:

E este é o sentido de “Nenhuma perderá seus filhos nem será estéril em tua terra”: a razão de esses níveis serem “a que perde seus filhos” e “estéril” é que estão “em tua terra” e não vêm da terra superior.

Isso explica o versículo: ambas as falhas ocorrem “em tua terra”, quando o amor e o temor são gerados a partir do próprio terreno da pessoa, em vez de virem da terra superior. A promessa de que nenhuma perderá seus filhos nem será estéril se cumpre quando o amor e o temor são atraídos do Alto.

SEÇÃO 5 • 18-10

O recipiente vazio e limpo

8 אך הנה יש עוד³¹ בחי' עקרה. והוא כענין מארז"ל ע"פ אין לה ולד אפי' בית ולד³² אין לה³³ ושהיו טומטומים פ"י שנסתם כ"כ עד שאין לה כלי קבול לקבל הריון.

Mas há ainda outro nível de esterilidade. É semelhante ao que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram sobre o versículo “Ela não tinha filhos”: “Nem sequer tinha um útero”; e disseram que eram tumtumim, isto é, ela estava tão fechada que não tinha receptáculo para receber uma gravidez.

É apresentado um segundo nível, mais profundo, de esterilidade. Sobre “Ela não tinha filhos”, dito a respeito de Sarai, os Sábios disseram que ela nem sequer tinha um útero, e que Avraham e Sarah eram tumtumim, fechados; não havia receptáculo no qual uma criança pudesse ser concebida.

ועדי"ז הנה יש באדם ג"כ בחי' זו לעבודת ה' שאינו תופס במוחו ושכלו האמת כאשר הוא מחמת שאין לו כלי מחזיק.³⁴

De modo semelhante, também existe na pessoa esse nível no que diz respeito ao serviço a D'us: ela não apreende em sua mente e intelecto a verdade tal como ela é, porque não tem um recipiente que a retenha [em si].

O paralelo no serviço a D'us é a pessoa que não consegue apreender a verdade tal como ela é, não por falta de contemplação, mas porque não tem um “recipiente” que a retenha.

כי כנ"י נק' כוס ישועות^{35,36} שהוא כלי קבול לקבל החסדים העליונים ונק' כוס של ברכה שמקבלת יין המשמח דהיינו בחי' התבוננות הנ"ל.

Pois Knesset Israel é chamada “o cálice das salvaçãoes”, porque é um receptáculo para receber as bondades supremas; e é chamada “o cálice da bênção”, pois recebe o vinho que alegra, isto é, o nível da contemplação mencionada acima.

O recipiente é ilustrado por Knesset Israel, chamada “o cálice das salvaçãoes”, um receptáculo para as bondades supremas, e “o cálice da bênção”, que recebe “o vinho que alegra”. Esse vinho é a contemplação descrita acima, e precisa de um recipiente que o retenha.

9 והיינו כשהוא כלי ריקן. משא"כ אם מחזיק מקום לעצמו ונחשב כעצמו ליש ודבר בפ"ע.

Isto é, quando ele é um recipiente vazio. Mas não é assim se ele reserva um lugar para si e se considera um “algo” (yesh), uma entidade por direito próprio.

O recipiente só recebe quando está vazio. A pessoa que “reserva um lugar para si”, considerando-se alguém separado, é um recipiente cheio, sem espaço para a Divindade.

ולכן הוא עוסק ברצונותיו לומר כך אני רוצה וכך טוב לי זה איני יכול לעשות וכיוצא בדברים ויש בזה פרטים ופרטי פרטים עד אין מספר.

Por isso, ele se ocupa de seus desejos, dizendo: “Isto é o que eu quero”, “Isto me faz bem”, “Isto não posso fazer” e coisas semelhantes; e nisso há detalhes e pormenores sem número.

Tal pessoa está absorvida por suas próprias vontades: o que quer, o que lhe faz bem, o que não pode fazer. As formas que isso assume são infinitas.

אך דרך כלל יש בחיי זו לכל או"א למצוא בנפשו. הן העוסקים במו"מ. הן יושבי אוהלים בכל דבר שאומר אני כו' ומחמת זה נטמטם ונסתם מוחו:

Mas, de modo geral, cada pessoa pode encontrar essa qualidade em sua alma, tanto os que se ocupam de negócios quanto os que permanecem nas tendas [da Torá], em toda questão na qual diz “eu” etc.; e, por causa disso, sua mente fica obstruída e fechada.

Todos podem encontrar esse traço em si mesmos, tanto o homem de negócios quanto o estudioso, sempre que dizem “eu”. Essa afirmação de si é o que obstrui a mente, o correspondente interior de estar em estado de tumtum, fechado.

10 והנה העצה לעשות כלי ריקן³⁷ הוא כמ"ש לב נשבר ונדכה³⁸ כו' אשכון את דכא³⁹ וגו'.

Ora, o conselho para fazer um recipiente vazio é o que está escrito: “Um coração quebrantado e abatido” etc., [e] “Habito com o abatido” etc.

O remédio para o recipiente bloqueado é “um coração quebrantado e abatido”, que D'us não despreza, pois D'us diz: “Habito... com o abatido e humilde de espírito.” O quebrantamento transforma a pessoa no recipiente vazio no qual D'us pode habitar.

והוא כמשל אומן העושה כלי קבול שצריך להכותה בפטיש סביב סביב עד שנעשה חלל בתוכה וכך יהיה האדם ידכה וישוח להיות שפל רוח שלא יתפוס מקום כלל שיהיה מקומו פנוי וחלל כאלו אין ואפס ממש.

É semelhante à analogia de um artesão que faz um recipiente: ele precisa golpeá-lo com um martelo por todos os lados, até que se forme uma cavidade em seu interior. Assim também deve ser a pessoa: ela deve abater-se e curvar-se, tornando-se humilde de espírito, de modo que não ocupe espaço algum e que seu lugar fique vazio e oco, como se ela fosse, de fato, nada e nulidade.

Um artesão faz um recipiente golpeando o material por todos os lados, até que se forme uma cavidade em seu interior. Da mesma forma, a pessoa deve abater-se e humilhar-se até não ocupar espaço algum, como se fosse nada.

אך עוד אחת היא משארז"ל כוס של ברכה⁴⁰ צריך הדחה מבפנים⁴¹ והענין הוא כי אפילו מי שהוא נדכה בטבע כגון שהוא עני ואין לו מצח להרים ראש.

Mas há ainda mais uma coisa, conforme disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “O copo da bênção requer enxágue por dentro.” O ponto é que mesmo alguém que é abatido por natureza — por exemplo, alguém pobre, que não tem coragem de erguer a cabeça —

Um segundo requisito decorre da lei segundo a qual “o copo da bênção requer enxágue por dentro”. Isso se aplica mesmo a alguém que é humilde por natureza ou pelas circunstâncias, como um pobre que não ousaria erguer a cabeça.

עוד צריך הוא שלא יטה לבו אפילו לדברים המותרים להיות מקושר בהם בכל לב ונפש

ainda precisa não inclinar o coração nem mesmo para as coisas permitidas, ficando ligado a elas com todo o coração e toda a alma;

Mesmo essa pessoa não deve entregar o coração às coisas permitidas, tornando-se ligada a elas com todo o coração e toda a alma.

כי אפשר לעולם שיתקיים עשיית דברים המותרים בלא לב⁴² ג"כ ואם הטה לבו ונקשר להיות בהבלי העולם א"א להיות כלי קבול עד שיטהר והוא

pois é possível que as coisas permitidas sejam realizadas sem que o coração também esteja envolvido. Mas, se ele inclinou o coração e se tornou ligado às vaidades do mundo, não pode ser um recipiente até que seja purificado. Isso é

É possível realizar as coisas permitidas sem que o coração esteja envolvido nelas. Mas, se o coração se apega às vaidades do mundo, a pessoa não pode ser um recipiente para a Divindade até ser purificada.

כמו למשל כוס המלוכלך שא"א להטיל בו יין עד שירחצנו וכן האשה לא תוכל לקבל הריון אפילו יש לה בית ולד אם לא נטהרה מטומאתה:

como, por exemplo, um copo sujo, no qual não se pode colocar vinho até que seja lavado; e, do mesmo modo, uma mulher não pode conceber, mesmo que tenha um útero, se não tiver sido purificada de sua impureza.

Um copo sujo não pode conter vinho até ser lavado, e uma mulher não pode conceber, mesmo tendo um útero, até se purificar. A humildade forma a cavidade; o desprendimento dos desejos mundanos a limpa.

SEÇÃO 6 • 111-15

A prece e o choro de Chaná

11 והנה אחר שעשה כלי קבול נקיה ומודחת הנה הוא עוד צריך לשית עצות בנפשו. והוא ענין מ"ש ותתפלל חנה על⁴³ ה' ובכה תבכה.

Agora, depois de ter preparado um receptáculo limpo e lavado, ele ainda precisa tomar conselho em sua alma. Este é o sentido do que está escrito: "E Chana orou a D'us e chorou amargamente."

Com um recipiente limpo e lavado pronto, ainda é necessário um passo interior: "tomar conselho em sua alma". Isso se encontra na história de Chana: "E Chana orou a D'us e chorou amargamente."

כי הנה כניי⁴⁴ יש לה כמה בחי' ושמות וכשהיא בבחי' הולדה נק' בשם לאה אם הבנים.

Pois Knesses Yisrael tem vários aspectos e nomes; quando está no estado de dar à luz, é chamada pelo nome de Leah, mãe de filhos.

Knesses Yisrael, a alma coletiva de Israel, manifesta-se sob vários nomes. Quando está “dando à luz” amor e temor, é chamada Leah, mãe de muitos filhos.

12 וכשהיא בבחי' עקרה שאינה מולדת אהבה ויראה⁴⁵ נק' בשם חנה כמ"ש ולחנה אין ילדים.⁴⁶ והעצה היא ותתפלל חנה על הוי"ה.

E quando ela se encontra no estado de esterilidade, sem dar à luz amor e temor, é chamada pelo nome de Chaná, como está escrito: “Mas Chaná não tinha filhos.” E o conselho é: “E Chaná rezou sobre Havayá.”

Quando Knesset Israel é estéril, sem amor e temor, ela é chamada Chaná, de quem está escrito: “Mas Chaná não tinha filhos.” O remédio é “E Chaná rezou sobre Havayá”, que o Alter Rebe explica agora.

והענין כי הנה שם הוי"ה מורה ע"ש שמהווה את הכל מאין ליש ושם זה הוא בכל עולמות אצילות ב"ע שאין חילוק ביניהם אלא שזה ברא וזה יצר כו'.

A explicação é que o Nome Havayá indica que Ele traz tudo à existência (mehaveh), do nada para algo. Esse Nome está em todos os mundos — Atsilut, Beríá, Yetsirá e Assiá —, pois não há diferença entre eles, exceto que este Ele criou e aquele Ele formou, etc.

O Nome Havayá indica trazer à existência (mehaveh), do nada para algo. Ele atua igualmente nos quatro mundos; as diferenças entre eles — “este Ele criou, aquele Ele formou” — são apenas questões de detalhe.

אבל דרך כלל הנה הוא מחיה את כולם ומהווה אותם מאין ליש. אך אמתות שם זה אינו אלא לגבי העולמות הנאצלים והנבראים והנוצרים והנעשים.

Mas, de modo geral, Ele dá vida a todos e os traz à existência, do nada para algo. No entanto, a verdade deste Nome se aplica somente em relação aos mundos emanados, criados, formados e feitos.

Havayá dá vida a todos os mundos e os traz à existência. Mas esse Nome só é verdadeiro em relação aos mundos emanados, criados, formados e feitos, pois descreve D'us como seu Criador.

אבל לגבי הקב"ה בכבודו ובעצמו לא שייך כלל לומר שם זה דכולא קמיה כלא חשיב ואינם נתפסים אצלו בגדר מציאות כלל כמ"ש אני הוי"ה לא שנית.⁴⁷

Mas, em relação ao Santo, bendito seja Ele, em Sua glória e em Sua própria essência, não cabe de modo algum falar desse Nome, pois “diante Dele tudo é considerado como nada”, e, em relação a Ele, os mundos não são apreendidos de modo algum como existentes, como está escrito: “Eu, Havayá, não mudei.”

Do ponto de vista do próprio D'us, o Nome Havayá não se aplica de modo algum, pois diante Dele tudo é nada e os mundos não contam como existentes. Isso é o que significa “Eu, Havayá, não mudei”: a criação não produz mudança Nele.

ואתה הוא קודם שנברא כו'. ואתה הוא לאחר שנברא כו'. וזהו מ"ש בפרקי דר"א (פ"ג) עד שלא נברא העולם⁴⁸ היה⁴⁹ הקב"ה⁵⁰ ושמו בלבד.

“E Tu és Ele antes de [o mundo] ser criado”, etc.; “e Tu és Ele depois de ser criado”, etc. É isso que se diz em Pirkei deRabbi Eliezer (capítulo 3): “Antes de o mundo ser criado, havia o Santo, bendito seja Ele, e somente Seu Nome.”

“Tu és Ele antes de [o mundo] ser criado... Tu és Ele depois de ser criado”: D'us é o mesmo antes e depois da criação. Pirkei deRabbi Eliezer diz o mesmo: antes da criação, havia somente “o Santo, bendito seja Ele, e Seu Nome.”

פ"י שמו לבד ששמו אינו בגדר מהווה ומחיה כלל אלא הוא לבד וכענין נשגב שמו לבדו.⁵¹

O sentido de “somente Seu Nome” é que Seu Nome não pertence de modo algum à categoria de trazer à existência e dar vida; havia somente Ele. É semelhante a “Seu Nome somente é exaltado.”

“Somente Seu Nome” significa que o Nome ainda não atuava como Criador e Doador de vida; havia somente o próprio D'us. Esse também é o sentido de “Seu Nome somente é exaltado.”

ונשגב הוא מורה על הפלגה יתירה שהוא מופלג הרבה מעולמות הנמצאים כו' רק כי הודו על ארץ ושמים. פ"י שנמשך הוד וזיו משמו לחיות ארץ ושמים.

“Exaltado” denota um distanciamento extraordinário: Ele está muito afastado dos mundos emanados, etc.; somente “Seu esplendor está sobre a terra e o céu”, isto é, um brilho e um esplendor se estendem de Seu Nome para dar vida à terra e ao céu.

“Exaltado” implica uma distância imensa: D'us está muito afastado até mesmo dos mundos emanados. O que alcança “a terra e o céu” é apenas Seu “esplendor”, um brilho de Seu Nome que lhes dá vida.

אך וירם קרן לעמו⁵² כתיב להיות לו לעם קרובו להיות קרבים אליו בעצמו כדי לקרבם אליו ליכלל ביחודו ית' כמ"ש חמלה גדולה ויתירה כו' כמ"ש במ"א.

Mas está escrito: “E Ele ergueu um chifre para Seu povo”, para que sejam para Ele “um povo próximo a Ele”, próximos a Ele, a Seu próprio Ser, a fim de aproximá-los Dele, para que sejam absorvidos em Sua unidade, bendito seja Ele, como diz: “Grande e extraordinária compaixão”, etc., conforme explicado em outro lugar.

No entanto, o versículo seguinte diz: “E Ele ergueu um chifre para Seu povo... um povo próximo a Ele”: Israel deve estar próximo do próprio D'us, além do nível que dá vida aos mundos, e ser absorvido em Sua unidade. Isso provém de Sua “grande e extraordinária compaixão.”

13 ומזה תתלהט נפשו להשליך נפשו מנגד למסור נפשו על קדוש השם בפועל ממש להיות נפש צמאה וכלתה לה' לאתדבקא רוחא ברוחא.

Disso, sua alma se inflamará para lançar a própria vida ao perigo, entregando-a pela santificação do Nome em ato concreto; para que seja uma alma sedenta e consumida de anseio por D'us, a fim de que espírito se una a espírito.

Contemplar que Israel é atraído ao próprio ser de D'us inflama a alma e a prepara para entregar a própria vida pela santificação do Nome de D'us. A alma tem sede e anseia intensamente por D'us, para unir-se a Ele “espírito a espírito”.

דהיינו שיהיה כל מחשבה דבור ומעשה שלו במחדו"מ של הקב"ה ומצות מעומקא דלבא בדביקה וחשיקה כו' כמ"ש בזהר ע"פ נפשי אויתך⁵³ כו' כמ"ש במ"א.⁵⁴

Isto é, que todo o seu pensamento, fala e ação estejam no pensamento, na fala e na ação do Santo, bendito seja Ele, e nas mitsvot, a partir das profundezas do coração, com apego e desejo ardente etc., como se diz no Zohar sobre o versículo “Minha alma, anseio por Ti” etc., conforme explicado em outro lugar.

Na prática, isso significa que todo o pensamento, a fala e a ação da pessoa se integram ao “pensamento, fala e ação” de D'us e às mitsvot, cumpridas a partir das profundezas do coração, com apego e ardor. O Zohar, ao comentar “Minha alma, anseio por Ti”, descreve esse amor.

וזהו ותתפלל חנה על הוי"ה כי תפלה הוא מלשון התקשרות שהתקשרה עצמה על ה' פי' למעלה מעלה מבחי' שם הוי"ה המורה על התהוות העולמות וחיותן כ"א ליבטל וליכלל ביחודו ית' במסירת נפש בפ"ע.⁵⁵

E é este o sentido de “E Chaná rezou sobre Havayá”: pois tefilá (oração) é um termo que denota ligação; ela se ligou “sobre” D'us, isto é, muito, muito acima do nível do Nome Havayá, que indica a formação dos mundos e sua força vital; mas apenas [buscou] anular-se e integrar-se à Sua unidade, bendito seja Ele, por meio do autossacrifício (mesirut nefesh) por si mesmo.

Agora fica claro o sentido de “rezou sobre Havayá”: tefilá (oração) significa ligação, e “sobre” significa acima. Chaná ligou-se a D'us muito acima do Nome Havayá, que traz os mundos à existência e lhes dá vida, buscando apenas dissolver-se em Sua unidade por meio do autossacrifício.

14 והנה משם נמשך בחי' ר"ר על נצוץ אלהות שבנפשו. וזהו בכה תבכה⁵⁶ לעורר רחמים רבים. וזהו המלך המרומם לבדו⁵⁷ כו' והמתנשא מימות עולם.

Ora, desse nível, a qualidade da grande compaixão (rachamim rabim) é atraída para a centelha da Divindade em sua alma. Isso é “e chorou amargamente”: despertar grande compaixão. E isso é “O Rei, que somente Ele é exaltado”, etc., “e que Se eleva acima dos dias do mundo”.

Desse nível acima dos mundos, a “grande compaixão” é atraída para a centelha da Divindade na alma. Por isso Chaná “chorou amargamente”: o choro desperta grande compaixão. A mesma ideia aparece na prece “O Rei, que somente Ele é exaltado... e que Se eleva acima dos dias do mundo”.

פי' שהוא רם ונשא מגדר ובחי' עולם ולפיכך ברחמיך הרבים שמחמת התנשאותו מימות עולם עד אין חקר גדלה בעיניו הרחמנות

Isto é, Ele é elevado e exaltado para além dos limites e do nível de “mundo”; portanto, “em Tua grande compaixão”: por estar elevado acima dos dias do mundo a um grau insondável, a compaixão é grande aos Seus olhos

D'us é “elevado” acima da própria categoria de “mundo”. Justamente por estar infinitamente além dos mundos, a compaixão por eles é grande aos Seus olhos; por isso, a prece prossegue: “em Tua grande compaixão”.

על כל העולם ואפי' על עולמות עליונים אפי' על בחי' ג"ע העליון ולמעלה מעלה עד רום כל המעלות שייך אצלו רחמנות כי כולם שפלים אצלו.

por todo o mundo, e até pelos mundos superiores; mesmo pelo nível do Gan Éden superior, e cada vez mais alto, até o ápice de todas as alturas, a compaixão se aplica diante Dele, pois todos são insignificantes diante Dele.

Do ponto de vista Dele, a compaixão se aplica a todos os mundos, até mesmo ao Gan Éden superior e aos níveis mais elevados de todos, pois todos são insignificantes em comparação com Ele.

משא"כ בעולמות הנאצלים והנבראים כו' כל מה שיורד מטה מטה מתמעט בחי' רחמים עד שבבחינת ארץ הלזו הגשמית אין אנו משיגים הרחמנות אפילו שעל עוה"ז הגשמי כיון שאנחנו בתוכה כי הרחמנות הוא אצל גדול על הקטן.

Isso não ocorre nos mundos emanados e criados, etc.: quanto mais baixo se desce, mais diminui o nível da compaixão, até que, no nível desta terra física, não percebemos a compaixão nem mesmo por este mundo físico, uma vez que estamos dentro dele; pois a compaixão é [sentida] pelo grande em relação ao pequeno.

Na cadeia dos mundos, a compaixão diminui à medida que se desce, até que aqui, no mundo físico, não conseguimos sequer perceber quanto este mundo necessita de compaixão, porque estamos dentro dele. A compaixão é sentida pelo grande em relação ao pequeno; assim, somente alguém muito acima pode senti-la.

כי כמו שהוא מתנשא עד אין חקר כך רחמיו מרובים אף כי נשגב שמו לבדו⁵⁸ מ"מ הרי אלהי עולם כו'.

Pois, assim como Ele é elevado a um grau insondável, também Sua compaixão é abundante. Embora "Seu Nome somente seja exaltado", ainda assim Ele é, de fato, "o D'us do mundo", etc.

Quanto maior Sua elevação, maior Sua compaixão: embora "Seu Nome somente seja exaltado", Ele é, ainda assim, "o D'us do mundo", que tem compaixão por ele.

15 וזהו אלהי עולם ברחמיו. ובקשתנו הוא שלפי שאין אנו משיגים בשכלנו הרחמנות אתה תעורר

רחמיו הרבים שלא נטבע ונשקע בזה העולם. ותהי' מגן ישענו משגב בעדנו.⁵⁹

E isto é: "D'us do mundo, em Tua compaixão." Nosso pedido é que, visto que não apreendemos a compaixão com nosso intelecto, despertes Tua grande compaixão, para que não sejamos afogados e submersos neste mundo; e que sejas "o escudo de nossa salvação, um refúgio para nós".

A prece "D'us do mundo, em Tua compaixão" pede, portanto: visto que nossa mente não consegue apreender essa compaixão, que despertes Tua grande compaixão para que não nos afoguemos neste mundo. Ela prossegue pedindo que D'us seja "o escudo de nossa salvação, um refúgio para nós".

פִּי מִשְׁגָּב כִּמוֹ חוֹמָה נִשְׁגָּבִי וּמוֹקֶפֶת. וְכֵן מִגֵּן הוּא מַחֲסֶה לְהַסְתִּיר בְּפָנָי הָאוֹיְבִים (כִּי בַחֲיֵי הַמִּקִּיף מִסְמָא עֵינַי הַחִיצוֹנִים ⁶⁰ שֶׁלֹּא יִשְׁלֹטוּ): ⁶¹

“Refúgio” (misgav) é como uma muralha elevada que o circunda; e, da mesma forma, um escudo é um abrigo para ocultar [alguém] dos inimigos (pois o nível da luz circundante cega os olhos das forças externas, para que não exerçam domínio).

Um “refúgio” (misgav, da mesma raiz de nishgav, “elevado”) é uma muralha alta que o circunda, e um “escudo” oculta alguém dos inimigos. Ambos descrevem a luz abrangente (makif), que cega as forças externas da kelipá para que não possam governar.

SEÇÃO 7 • 116-18

O número de teus dias

16 וְהָנָה כְּתִיב וְאַבְרָהָם זָקֵן בֹּא בַיָּמִים. ⁶² פִּי זָקֵן זֶה שֶׁקֵּנָה חֲכָמָה. ^{63,64} וְאָמְרוּ עֲ”פ בִישִׁישִׁים חֲכָמָה שְׁדַעְתָּם מִתִּישְׁבַּת עֲלֵיהֶם. ^{65,66}

Ora, está escrito: “E Avraham era velho, avançado em dias.” “Velho” (zaken) significa “aquele que adquiriu sabedoria”. E [os Sábios] disseram, a respeito do versículo “Com os anciãos está a sabedoria”, que “a mente deles se torna mais assentada”.

O maamar agora se volta à segunda metade de seu versículo — “o número dos teus dias completarei” — começando por “Avraham era velho, avançado em dias”. Os Sábios interpretam zaken (velho) como ze shekaná Chochmá, “aquele que adquiriu sabedoria”; e, sobre “Com os anciãos está a sabedoria”, a Mishná ensina que a mente dos estudiosos da Torá se torna mais assentada com o avançar da idade.

דְּהֵיינו שֶׁתִּהְיֶה עֲבוּדָה בִּקְבִיעוֹת וּבִישׁוּב הַדַּעַת וְלֹא יִהְיֶה פֶּעַם כֵּךְ וּפֶעַם כֵּךְ כִּי צָרִיךְ לִהְיוֹת כָּל הַיָּמִים שְׁלָמִים

Isto é, o serviço deve ser realizado com constância e serenidade de espírito, e não ora de um modo, ora de outro; pois todos os dias devem ser completos,

Aplicado ao serviço, ele deve ser constante e sereno, não de um modo hoje e de outro amanhã. Cada dia da pessoa deve ser “completo”.

כמ"ש בזוהר והימים שנתנו לו מן השמים לחיות בהם כימי שנותיו לא ניתנו לבטלה אפילו שעה אחת יתירה על השיעור ששיערו כמה הוא צריך להשלים את נפשו.

como está escrito no Zohar. E os dias que lhe foram concedidos do Céu para viver, correspondentes aos dias de seus anos, não lhe foram dados em vão — nem sequer uma hora além da medida estabelecida: o quanto ele precisa para completar sua alma.

Citando o Zohar, o Alter Rebe explica que os dias de uma pessoa lhe são concedidos do Céu exatamente conforme aquilo de que sua alma necessita para ser completada, sem uma única hora a mais. Portanto, nenhum dia, nem mesmo uma hora, pode ser desperdiçado.

ומזה יתבונן המשכיל להיות ממארי דחושבנא לחשוב כל המחשבות והדבורים והמעשים דבר יום ביומו.

Disso, a pessoa ponderada refletirá que deve ser uma das “pessoas que fazem o balanço”, contabilizando todos os seus pensamentos, palavras e atos, cada dia, no próprio dia.

Disso, a pessoa ponderada aprenderá a ser uma das “pessoas que fazem o balanço”, examinando cada pensamento, palavra e ato de cada dia no próprio dia.

17 והנה הימים הם בחינת לבושים והם לבושי התורה והמצות שלומד ועושה בכל יום. ובלבושים אלו יכול האדם לקבל גלוי אלהותו ית' ואהוי"ר הנמשכים מארץ עליונה בתוספת אורה

Ora, os dias são o nível das vestimentas: são as vestimentas da Torá e das mitsvot que a pessoa estuda e cumpre a cada dia. Nessas vestimentas, a pessoa pode receber a revelação da Divindade de D'us, bendito seja Ele, e o amor e o temor que são atraídos da terra superior, com luz adicional.

Os “dias” são vestimentas: são a Torá que a pessoa estuda e as mitsvot que cumpre a cada dia. Por meio dessas vestimentas, ela pode receber uma revelação da Divindade e amor e temor provenientes da terra superior, com luz adicional.

כי אף שלומד פשטי התורה ואינו מגיע לו מזה שום אהוי"ר בשעת מעשה מ"מ הרי התורה אור זרוע⁶⁷ בארץ עליונה ומשם תצמיח צדקה ורב חסד דהיינו בחי' אהבה רבה על נפשות ישראל להאיר להם בלבושים אלו.

Pois, embora estude o sentido simples da Torá e não lhe advenha daí amor ou temor algum no momento em que estuda, ainda assim a Torá é “luz semeada” na terra superior, e de lá brotarão justiça e abundante bondade — isto é, o nível de um grande amor pelas almas de Israel — para brilhar para elas nessas vestimentas.

Mesmo quando a pessoa estuda o sentido simples da Torá e não sente amor ou temor naquele momento, a Torá é “luz semeada” na terra superior. De lá crescem “justiça e abundante bondade”: o grande amor de D'us pelas almas de Israel, que mais tarde brilha nessas vestimentas.

18 וזהו את מספר ימך אמלא.^{68,69} פ"י כי הנה בחי' הימים עצמן שהן הלבושים מוטל עליך לעשותן ומספר ימך הוא אור שבתוך הימים⁷⁰ כמ"ש בזהר ע"פ השמים מספרים.^{71,72,73}

E este é o sentido de “Completarei o número de teus dias”. Isto é: cabe a ti produzir o nível dos próprios dias, que são as vestimentas; e “o número (mispar) de teus dias” é a luz que está dentro dos dias, como é dito no Zohar sobre o versículo “Os céus proclamam (mesaprim)”.

Agora é explicado o final do versículo. Produzir os próprios “dias”, as vestimentas da Torá e das mitsvot, é tarefa da própria pessoa; mas “o número (mispar) de teus dias” é a luz que está dentro desses dias, como o Zohar explica a expressão “Os céus proclamam (mesaprim)”.

ופ"י מנהרין ומנצצין כספירין ובחי' מספר זה עלי למלאותו שיאיר עליך מכח הצומח שבארץ החיים.

Seu sentido é: “brilham e cintilam como safiras”. E cabe a Mim preencher esse nível de “número”, para que ele brilhe sobre ti, a partir da força de crescimento na terra da vida.

O Zohar interpreta mesaprim como “brilham e cintilam como safiras (sapirin)”. Essa luz interior, o “número”, é aquilo que D'us promete preencher (“Completarei”), fazendo-a brilhar sobre a pessoa a partir da força de crescimento na terra da vida.

SEÇÃO 8 • 119-20

Remover a doença

19 וכן בענין סור מרע אמר והסירותי מחלה מקרבך.⁷⁴ פ"י המחלה אשר נדבקה ונשרשה בקרבך.

Do mesmo modo, quanto a “afastar-se do mal”, Ele disse: “E removerei a doença do teu meio”, isto é, a doença que se apegou a ti e criou raízes dentro de ti.

Depois de explicar as promessas relativas ao amor, ao temor e aos dias, que dizem respeito à prática do bem, o Alter Rebe passa a “afastar-se do mal”, mencionado no versículo anterior: “E removerei a doença do teu meio.” A doença em questão é aquela que se apegou à pessoa e criou raízes dentro dela.

והוא ענין מארז"ל ד' מתו בעטיו של נחש^{75,76} שאע"פ שהם צדיקים גמורים מ"מ נשאר בהם עדיין איזה שמץ מזוהמת הנחש שלא יכלו להסירו מכל וכל.

É a isso que se referiram nossos Sábios, de abençoada memória, ao dizer: “Quatro morreram por causa do conselho da serpente”: embora fossem tsadikim completos, ainda assim restava neles algum vestígio da contaminação da serpente, que não puderam remover por completo.

Esta é a contaminação da serpente que permaneceu mesmo nos quatro que “morreram por causa do conselho da serpente”: tsadikim completos, que morreram somente porque a morte entrou no mundo em consequência do conselho da serpente. Mesmo neles restava algum vestígio dela, que não puderam remover por completo.

20 והוא עיקר נקודת קליפת גסות הרוח שנעשה בטבע האדם בחטאו מעץ הדעת טוב ורע דהיינו שרואה א"ע ומכיר חסרונו⁷⁷ או יודע שזה טוב לו.

Este é o ponto essencial da kelipá da arrogância que entrou na natureza humana por meio do pecado do homem com a Árvore do Conhecimento do Bem e do Mal: isto é, ele se vê e reconhece o que lhe falta, ou sabe o que é bom para si.

Esse resíduo é o núcleo da kelipá da arrogância que entrou na natureza humana com o pecado da Árvore do Conhecimento: a pessoa vê a si mesma, consciente do que lhe falta ou do que é bom para si.

כמ"ש ותרא האשה כי טוב⁷⁸ העץ למאכל וגוי וזהו שרש הזוהמא ומקור לכל התאוות והעבירות כי בוחר בזה לטובתו או לרעתו.

Como está escrito: “E a mulher viu que a árvore era boa para comer”, etc. E esta é a raiz da contaminação e a fonte de todos os desejos e pecados, pois, por isso, ele escolhe para o próprio benefício ou para o próprio prejuízo.

Sua origem está em “E a mulher viu que a árvore era boa para comer”: pela primeira vez, algo foi avaliado segundo fosse bom para a própria pessoa. Essa referência a si mesmo é a raiz da contaminação e a fonte de todos os desejos e pecados, pois então a pessoa escolhe segundo aquilo que a beneficia ou prejudica.

משא"כ קודם החטא היו ערומים כדכתיב מי הגיד לך⁷⁹ כו' כי לא⁸⁰ היו מרגישים שום הרגש חסרונם או טובה לעצמו רק שהיו משיגים גלוי אלהותו ית' וד"ל:

Isso não era assim antes do pecado: eles estavam nus, como está escrito: “Quem lhe disse...?”, etc.; pois não sentiam qualquer percepção do que lhes faltava, ou do que era bom para si mesmos; percebiam somente a revelação de Sua Divindade, bendito seja Ele. E isto basta para quem compreende.

Antes do pecado, Adam e Chavá estavam “nus”, como sugere a pergunta de D'us: “Quem lhe disse...?”, pois não sentiam falta alguma nem qualquer bem próprio; percebiam somente a revelação da Divindade. O maa-mar se encerra com “basta para quem compreende”; a autoconsciência aqui descrita é o mesmo “eu” que bloqueou o recipiente no parágrafo 9.

NA AVODÁ

Não tente produzir amor e temor: contemple D'us, diante de quem tudo é nada, até que isso esteja firmemente estabelecido e seja sentido em sua própria mente; saiba que o sentimento verdadeiro é uma dádiva de D'us, vinda do alto. Faça de si um recipiente vazio: perceba cada “eu quero” e cada “eu”, rompa seu senso de si e faça até mesmo as coisas permitidas sem envolver nelas o coração. Reze com autossacrifício e lágrimas, pedindo a grande compaixão de D'us. Mantenha constante seu serviço, com cada dia completo: seja um dos “mestres da contabilidade”, revendo os pensamentos, as palavras e os atos de cada dia, e continue estudando mesmo quando não sente nada, pois essa Torá é luz semeada acima.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o maamar insiste que o amor e o temor são dádivas de D'us, e como isso muda aquilo que a pessoa deve efetivamente fazer na prece e no estudo?
2. Qual é a diferença entre “aquela que perde os filhos” e a que é “estéril”, e como cada uma se manifesta na vida interior da pessoa?
3. Como alguém que já é humilde por causa das circunstâncias ainda pode deixar de ser um recipiente vazio, e o que significa fazer as coisas permitidas “sem o coração”?
4. Por que a exaltação de D'us acima de todos os mundos deveria tornar Sua compaixão maior, em vez de mais distante?
5. Se o estudo da Torá sem sentimento é “luz semeada” acima, o que isso significa para os dias em que o estudo parece árido?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 יש למעלה בחי' ארץ החיים

Em seu Or HaTorah sobre os Profetas e os Escritos, o Tzemach Tzedek acrescenta aqui que a “terra da vida” é Malchut de Atsilut, observando que três coisas são chamadas “vida”.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת נ"ך כרך א ע' תיד מוסיף "שהיא מל' דאצי" . . כי ג' דברים נקראים חיים".

2 וחי בהם חיים אמיתיים

Em Ki Seitzei, o Alter Rebbe interpreta “que o homem cumprirá e viverá por elas”: a pessoa as “faz” serem mitzvot e “vive por elas” ao atrair para dentro delas vida da Vida das vidas; isso é “cumprir a vontade do Onipresente”, atraindo Sua vontade, que está acima do “lugar”, para baixo, até o lugar.

Song of Songs 2:1 א' שיר השירים ב'

אני חבצלת השרון שושנת העמקים:

Eu sou uma rosa de Sarom, um lírio dos vales.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת תצא מ, ג. שה"ש ב, א. באוה"ת מג"א ע' ע' מא ואילך בפי' הפסוק. ובאוה"ת אחרי ע' עט. אוה"ת שמות כרך ז ע' ב'תשכט.

3 לא תהי' משכלה

A nota da Kehot data o maamar de Shabat Parshat Mishpatim, Shabat Mevarchim Adar, 5557 (1797), e faz referência a esta coletânea dos breves maamarim do Alter Rebbe, p. 618.

A NOTA DA KEHOT

המאמר נאמר בשבת משפטים ש"מ אדר תקנ"ז — ראה מאמרי אדה"ז הקצרים ע' תריח. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. המאמר עם הגהות באוה"ת משפטים ע' ארמח. ארסב. ביתשכט. ביתשלב. המאמר נזכר בלקו"ת כמדבר ו, ג. אוה"ת פנחס ע' אירא בענין השמים מספרים.

4 לא תהי' משכלה

“Nenhuma perderá suas crias nem será estéril em tua terra; completarei o número dos teus dias.” O maamar interpreta a primeira metade como uma promessa de amor e temor duradouros (parágrafo 7), e a segunda, como a luz contida nos dias de uma pessoa (parágrafo 18).

Exodus 23:26 שמות כ"ג: כ"ו

לא תהי' משכלה ועקרה בארצך את־מספר ימך אמלא:

Não haverá em tua terra quem aborte nem estéril; cumprirei o número dos teus dias.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כג, כו.

PARÁGRAFO 2

5 אם לא יהי' צמח האדמה ח"ו

Ali, o Tsemach Tsedek cita o Midrash (Vayikra Rabbah, início do capítulo 22) sobre “um rei está sujeito ao campo”: até mesmo um rei que governa de uma extremidade do mundo à outra depende do campo; se a terra é trabalhada, há algo; se não, não há nada.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שמות שם ע' ב'תשכט מציין "וכמ"ש במד"ר פ' אחרי ר"פ כב ע"פ מלך לשדה נעבד אפילו הוא מלך ושלט מסוף העולם עד סופו לשדה נעבד עבדת ארעא או לא עבדת ארעא ולא כלום". ע"ש.

6 ארץ החיים העליונה

Sobre “Que a terra faça brotar relva”, o Alter Rebe remete a este maamar: “a terra” é a terra superior, que, assim como a terra física revela sua força de crescimento todos os dias, revela a força de fazer surgir aquilo que está dentro dela, criando a cada dia anjos que cantam e se anulam em sua fonte.

A NOTA DA KEHOT

בלקו"ת פינחס עט, ב מציין לכאן.

7 בארצות החיים

“Caminharei diante de D'us nas terras da vida.” O plural “terras” é interpretado como Knesset Yisrael superior e inferior.

Psalms 116:9 ט' תהילים קט"ז

אתהלך לפני ה' בארצות החיים:

Andarei diante de D'us nas terras dos vivos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קטז, ט.

8 (ומ"ש . . במחשבה)

Neste manuscrito, a passagem faz parte do texto corrido, não está entre parênteses.

A NOTA DA KEHOT

בבוך 2061 נכתב בלא מוסגר. באוה"ת שם: עכ"ל הרי"ל.

9 אין כח צמיחתה מצד עצמה

Iggeres HaKodesh 20 explica que a força da terra para fazer crescer plantas a partir do nada, ano após ano, flui da Luz Infinita; o que cresce por meio da sementeira e do plantio é muito superior ao que cresce por si mesmo, e disso se compreende como o serviço do homem atrai luzes superiores para os mundos.

A NOTA DA KEHOT

ראה אגה"ק ס"י כ (קלב, א). ובלקו"ת פינחס עט, סע"ב.

10 כך החיים הרוחניים

Esta passagem é citada pelo Tsemach Tsedek em Or HaTorah sobre Parshas Shemos.

A NOTA DA KEHOT

מוכח באוה"ת פ' שמות ע' פו.

- 11 “A riqueza não será de proveito no dia da ira, mas a retidão salva da morte.” O Alter Rebe toma emprestadas as palavras iniciais: a riqueza não serve de nada se a terra não produzir.

Proverbs 11:4: י"א:ד

לא יועיל הון ביום עברה וצדקה תציל ממות:

As riquezas de nada aproveitam no dia da ira; mas a justiça livra da morte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 3

12 אור ורוע לצדיק

“A luz está semeada para o tzadik, e a alegria, para os retos de coração.” O Alter Rebe interpreta a “luz” como o amor a D'us semeado na terra superna (parágrafo 4).

Psalms 97:11: י"א:י"ז

אור ורוע לצדיק ולישרי לב שמחה:

A luz está semeada para o justo, e a alegria para os retos de coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים צז, יא.

13 ועמד כולם צדיקים

“E teu povo é todo composto de tzadikim; eles herdarão a terra para sempre.” Isso demonstra que “o tzadik” para quem a luz é semeada inclui todo judeu.

Isaiah 60:21: ס"ב:כ"א

ועמד כלם צדיקים לעולם יירשו ארץ נצח משעי מעשה ידי להתפאר:

E todo o teu povo será justo; herdarão a terra para sempre, rebento do Meu plantio, obra das Minhas mãos, na qual Me glorifico.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעי"ס, כא.

14 מדרגת צדיק אמיתי שנתבאר במ"א

O texto de Or HaTorah traz “explicado em Likkutei Amarim” (o Tanya) em lugar de “explicado em outro lugar”.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת משפטים ע' ארנב: “שנתבאר בלק"א”. פ"א.

15 ואינו שם התואר . . . ורשע לא קאמר

Neste manuscrito, a frase sobre o título de tsadik aparece entre parênteses, como uma observação à parte.

A NOTA DA KEHOT

בנוך 1174 נכתב זה בתוך סוגריים.

16 צדיק ורשע לא קאמר

O Talmud, ali, explica “um tzadik que sofre” como “um tzadik que não é completo”; assim, o nome tzadik é usado mesmo antes de se alcançar o grau pleno. A edição Kehot cita isso aqui e também remete aos comentários sobre Tanya, cap. 1, onde é citada a afirmação: “‘Tzadik’ e ‘rashá’ não diz”.

ברכות ז' א: כ"ה-כ"ו 25-26a: Berakhot 7a

... משה, צדיק וטוב לו — צדיק בן צדיק. צדיק ורע לו — צדיק בן רשע. רשע וטוב לו — רשע בן צדיק. רשע ורע לו — רשע בן רשע. אמר מר: צדיק וטוב לו — צדיק בן צדיק. צדיק ורע לו — צדיק בן רשע. אינני? והא כתיב: “פקד עון אבות על בנים”, וכתיב: “וכנים לא יומתו על אבות”, ורמינן קראי אהדדי,

«Mostra-me agora os teus caminhos» (ibid. 5:13). Moisés disse diante Dele: «D'us do universo, por que um justo desfruta de prosperidade e outro justo sofre adversidade? Por que um perverso desfruta de prosperidade e outro perverso sofre adversidade?». Ele lhe respondeu: «Moisés, o justo que desfruta de prosperidade é filho de um pai justo; o justo que sofre adversidade é filho de um pai perverso; o perverso que desfruta de prosperidade é filho de um pai justo; o perverso que sofre adversidade é filho de um pai perverso». O mestre ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות ז, א. וראה בליקוט פ"י — חסידים לתניא פרק א.

PARÁGRAFO 4

17 ורוע בארץ החיים לצדיק

A versão em Or HaTorah diz “semeados na terra para o tsadik”, sem “da vida”.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת ע' ביתשל (הנדפס מגוכתי"ק הצ"צ): “ורוע בארץ לצדיק”.

18 פ"י להיות צדיק ומקושר בה' לדבקה בו

Ali, o Tzemach Tzedek oferece outra explicação de “para o tsadik”: essa semente de amor e temor é atraída à terra superior por meio de Yossef, o tsadik, e de lá à alma humana.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת ע' ביתשל: “פ"י לצדיק י"ל שזריעה אה"ר זו נמשך בארץ העליונה ע"י יוסף הצדיק ומשם נמשך לנפש האדם”. ע"ש.

PARÁGRAFO 5

19 ועבדתם את הוי"א אלקיכם

“E servireis a Havayá, vosso D'us, e Ele abençoará vosso pão e vossa água, e afastarei a doença do vosso meio.” É o versículo imediatamente anterior ao do maamar; suas palavras finais são retomadas no parágrafo 19.

שמות כ"ג: 25 Exodus 23

וְעַבַּדְתֶּם אֶת הָאֱלֹהִים וְיִבְרַךְ אֶת־לֶחְמְךָ וְאֶת־מִימֶיךָ וְהִסְרִיתִי מִתְּלַח מִקֶּרְבְּךָ:

E servireis a D'us, vosso D'us, e Ele abençoará o teu pão e a tua água; e afastarei a doença do teu meio.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כג, כה.

20 ואם צדקת מה תתן לו

Palavras de Elihu a Jó: “Se és justo, o que Lhe dás, ou o que Ele recebe da tua mão?” Elas mostram que D'us nada necessita de nosso serviço.

איוב ל"ה:7 Job 35:7

אם צדקת מה תתן לו או מה ימנעך יקח:

Se és justo, que Lhe dás? Ou que recebe Ele da tua mão?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב לה, ז.

21 אלא הענין . . גילוי אלקותו ית' ממש

A nota da Kehot remete a uma discussão relacionada no Or HaTorah do Tzemach Tzedek sobre Shemos, a respeito desta explicação de servir “Havayá, vosso D'us”.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת שמות כרך ו ע' א"רלב.

22 ואני ה' לא שניתי

“Pois Eu, D'us, não mudei.” Isso mostra que Havayá está além de toda mudança, de modo que a criação nada acrescenta a Ele.

Malachi 3:6 מלאכי ג' ו

כי אני ה' לא שניתי ואתם בני יעקב לא כליתם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלאכי ג, ו.

PARÁGRAFO 6

23 דדר כל השבחים אלקי אברהם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בתפלת שמו"ע.

24 אלהי אברהם כו' הגדול כו'

A primeira bênção da Amidá: “...D'us de Avraham, D'us de Yitschac e D'us de Yaakov, o grande, poderoso e temível D'us....” O Alter Rebe interpreta esses louvores como a grandeza de D'us descendo para Se relacionar com o homem.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Amidah, Patriarchs

סידור אשכנז, ימי חול, תפילת שחרית, עמידה, אבות ג'

ברוך אתה ה' אלקינו ואלקינו אבותינו אלקי אברהם אלקי יצחק ואלקינו יעקב האל הגדול הגבור והנורא אל עליון גומל חסדים טובים וקונה הכל וזוכר חסדי אבות ומביא גואל לבני בניהם למען שמו באהבה:

לא תהיה משכלה ועקרה בארצך את מספר ימיך אמלא

«Bendito» contém dezoito expressões de louvor, correspondentes às Dezoito Bênçãos. Bendito és Tu, D'us nosso e D'us de nossos pais, D'us de Abraão, D'us de Isaac e D'us de Jacob, o Todo-Poderoso, o Grande, o Poderoso, o Temível, D'us Altíssimo, que concede bondade benevolente, que possui tudo, que Se lembra da piedade dos Patriarcas e traz um redentor para os filhos de seus filhos, por amor ao Seu Nome, com amor.

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

25 במקום שאתה מוצא גדולתו

Rabi Yochanan: “Onde quer que se encontre a força do Santo, bendito seja Ele, ali se encontra Sua humildade”, como demonstrado pela Torá, pelos Profetas e pelos Escritos. O Alter Rebe aplica isso à “grandeza” de D'us em relação aos mundos, que é, ela própria, humildade.

מגילה ל"א א"יב-י"ג 31a:12-13 Megillah

אמר רבי יוחנן: כל מקום שאתה מוצא גבורתו של הקדוש ברוך הוא, אתה מוצא ענוותנותו. דבר זה כתוב בתורה, ושנוי בנביאים, ומשולש בכתובים. כתוב בתורה: “כי ה' אלקיכם הוא אלקי האלקים ואדוני האדונים”, וכתוב בתורה: “עושה משפט תום ואלקמה”. שנוי בנביאים: “כה אמר ה' ונשא שוכן עד וקדוש וגו'", וכתוב בתורה: “ואת דכא ושפל רוח”, משולש בכתובים, וכתוב: “סולו לרוכב בערבות בקה שמו”, וכתוב בתורה: “אבי יתומים”...

Yochanan disse: Onde quer que encontres [mencionado na Bíblia] o poder do Santo, bendito seja Ele, encontrarás também Sua humildade. Isso é declarado na Torá, repetido nos Profetas e declarado pela terceira vez nos [Sagrados] Escritos. Está escrito na Torá: «Pois D'us, vosso D'us, é o D'us dos deuses e o Soberano dos soberanos», e logo em seguida diz: «Ele faz justiça ao órfão e à viúva» (Deuteronômio 10:17). Isso é repetido nos Profetas: «Pois assim diz o Excelso, que habita eternamente, cujo nome é santo», e logo em seguida ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

A NOTA DA KEHOT

מגילה לא, א. נסמן לעיל טז, א.

PARÁGRAFO 7

26 נולדה ונתעוררה

O capítulo 4 descreve o temor e o amor, com seus “ramos e descendentes”, como as emoções da alma, revestidas na prática das mitsvot: o amor é a raiz dos mandamentos positivos, e o temor, a raiz das proibições.

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא פרק ד.

27 זכר חסדו

“Ele Se lembrou de Sua bondade e de Sua fidelidade para com a casa de Israel.” Zachar (“lembrou-se”) também sig-

nifica “masculino”; assim, o versículo associa a bondade, o amor, ao masculino.

Psalms 98:3: תהילים צ"ח:ג

זָכַר חֶסֶדוֹ וְאַמּוֹנָתוֹ לְבֵית יִשְׂרָאֵל רָאוּ כָּל־אֶפְסֵי־אָרֶץ אֶת יְשׁוּעָתוֹ אֱלֹהֵינוּ:

Ele Se lembrou de Sua misericórdia e de Sua fidelidade para com a casa de Israel; todos os confins da terra viram a salvação de nosso D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים צח, ג.

28 בת תחלה סימן יפה לבנים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בבא בתרא קמא, א.

29 בת תחלה סימן יפה לבנים

Rav Chisda: “Uma filha primeiro é um bom sinal para os filhos.” O Alter Rebe aplica isso ao temor, a “filha”, que deve vir antes do amor, o “filho”.

Bava Batra 141a:4 ד"א: בבא בתרא קמ"א

ושמואל אמר: הָכָא בְּמִכְכֶּרֶת עֶסְקִינוּ, וְכִדְרֵב חֶסֶדָא – דְּאָמַר רַב חֶסְדָא: בֵּת תַּחֲלָה – סִימָן יָפֵה לְבָנִים. אִיכָא דְאָמְרִי: דְּמִרְבֵּיא לְאַחָהּ, וְאִיכָא דְאָמְרִי: דְּלֹא שְׁלֵטָא בָּהּ עֵינָא בִישָׁא. אָמַר רַב חֶסְדָא: וְלִידֵי – בְּנֵי עֲדִיפֵן לִי מִבְּנֵי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

30 זה השער להי

“Este é o portão para D'us; os justos entrarão por ele.” O temor é o portão pelo qual se entra no amor.

Psalms 118:20: תהילים קי"ח:כ

זֶה־הַשַּׁעַר לַיהוָה צְדִיקִים יָבֹאוּ בוֹ:

Esta é a porta de D'us; os justos entrarão por ela.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 8

31 אך הנה יש עוד . . אם לא נטהרה מטומאתה

A nota da Kehot remete a estes lugares em Or HaTorah como discussões paralelas de toda a passagem sobre o segundo tipo de esterilidade e a formação de um recipiente vazio e limpo (parágrafos 8-10).

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת דרושים לר"ה ע' אשכנז. אוה"ת שה"ש ע' תפט. סה"מ תרל"ג ח"א ע' עג.

32 אין לה ולד אפי' בית ולד

“E Sarai era estéril; não tinha filho.” Os Sábios interpretam as palavras adicionais “não tinha filho” como indicando algo além da esterilidade.

Genesis 11:30: בראשית י"א:ל

וַתְּהִי שָׂרַי עֲקָרָה אֵין לָהּ וָלֵד:

E Sarai era estéril; não tinha filhos.

לא תהיה משכלה ועקרה בארצך את מספר ימיך אמלא

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

יבמות ס"ד 64a Yevamot

A NOTA DA KEHOT

בראשית יא, ל. יבמות סד, א. בלקו"ת חקת סב, ד מצ"ן לכאן. ראה אוה"ת בראשית כרך ד תשנח, א.

33 אפי' בית ולד אין לה

Rav Nachman, citando Rabbah bar Avuha, interpreta “não tinha filho” como “nem sequer tinha útero”; pouco antes disso (64a), Rabbi Ami diz que Avraham e Sarah eram tumtumin.

Yevamot 64b:2-3 ג'ב-ב: יבמות ס"ד

אָמַר רַב נַחֲמָן אָמַר רַבָּה בַּר אָבוּהָ: שָׂרָה אָמְנוּ אֵילוּנֵית הֵיטָהּ, שְׁנֵאמַר: “וַתְּהִי שָׂרַי עֲקָרָה אֵין לָהּ וָלֵד”, אָפִילוּ בֵּית וָלֵד אֵין לָהּ. אָמַר רַב יְהוּדָה בְּרִיָּה דְרַב שְׁמוּאֵל בַּר שִׁילֵת מִשְׁמִיָּה דְרַב: לֹא שָׁנוּ אֶלָּא בְּדוּרוֹת הָרִאשׁוֹנִים, שְׁשִׁנּוּתֵיהֶן מְרֻבּוֹת. אֲכַל בְּדוּרוֹת הָאַחֲרוֹנִים, שְׁשִׁנּוּתֵיהֶן מוֹעֲטוֹת — שְׁתֵּי שָׁנִים וּמִחְצָה, כְּנֶגֶד שְׁלֹשָׁה עֵיבּוּרִים. רַבָּה אָמַר רַב נַחֲמָן: שְׁלֹשׁ שָׁנִים, כְּנֶגֶד שְׁלֹשׁ פְּקִידוֹת. דְּאָמַר מַר: בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה נִפְקָדוּ שָׂרָה רַחֵל וְחַנָּה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

34 שאין לו כלי מחזיק

As explicações do Tzemach Tzedek sobre o Zohar, às quais a nota remete para a ideia de uma pessoa que não tem um recipiente para reter a verdade.

A NOTA DA KEHOT

ראה ביאוה"ו להצ"צ כרך א ע' רצה.

35 כנ"י נק' כוס ישועות

Um maamar do Mittlerer Rebbe ao qual a nota remete como outro lugar em que Knesset Israel é chamada “o cálice das salvaçãoes”.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם מאמרי אדה"א בראשית ע' רפ.

36 כוס ישועות

“Ergueri o cálice das salvaçãoes e invocarei o nome de D'us.” O Alter Rebbe aplica “o cálice” a Knesses Yisrael, como recipiente das bondades supernas.

Psalms 116:13: תהילים קט"ז:יג

כּוֹס־יְשׁוּעוֹת אֶשָּׂא וּבִשְׁם ה' אֶקְרָא:

Levantarei o cálice da salvação e invocarei o nome de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 10

37 והנה העצה לעשות כלי ריקן

A nota da Kehot remete a Or HaTorah sobre os Profetas e os Escritos para esse conselho de a pessoa se fazer um recipiente vazio.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך ע' תשנו.

38

לב נשבר ונדכה

“Um coração quebrantado e esmagado, ó D'us, Tu não desprezarás.” O Alter Rebe faz do coração quebrantado o caminho para tornar-se um recipiente vazio.

Psalms 51:19 ט"ט:י"א תהילים

זכתי אלקים רוח נשברה לבי נשבר ונדכה אלקים לא תבזה:

Os sacrifícios de D'us são um espírito quebrantado; um coração quebrantado e contrito, ó D'us, não desprezarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים נא, יט.

39

אשכון את דכא

“Habito nas alturas e na santidade, e junto ao de espírito esmagado e humilde.” D'us habita junto daquele que se tornou esmagado e vazio.

Isaiah 57:15 ט"ו:ל"ז ישעיהו

כי כה אמר רם ונשא שכן עד וקדוש שמו מרום וקדוש אשכון ואת דכא ושפלי רוח להחיות רוח שפלים ולהחיות לב נדכאים:

Pois assim diz o Alto e Sublime, que habita a eternidade e cujo nome é Santo: Habito no lugar alto e santo, e também com aquele que tem espírito contrito e humilde, para vivificar o espírito dos humildes e vivificar o coração dos contritos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיה נז, טו.

40

כוס של ברכה

Entre as coisas ditas sobre o cálice da bênção está que ele requer enxágue e lavagem, e foi ensinado: enxágue por dentro, lavagem por fora. O Alter Rebe interpreta o enxágue interior como a purificação do coração.

Berakhot 51a:13ג"א ברכות נ"א

אמר רבי ישמעאל בן אלישע: שלשה דברים סח לי סוריאלי שר הפנים: אל תטול חלוקה בשחרית מיד השמש ותלפש. ואל תטול ידיך ממי שלא נטל ידיו. ואל תחזיר כוס אספרגוס אלא למי שנתנו לך — מפני שתקספית, ואמרי לה, אסתלגנית של מלאכי חבלה מצפין לו לאדם, ואומרים: אימתי יבא אדם לידי אחד מדברים הללו וילכד.

R. Ishmael b. Elisha disse: Três coisas me relatou Suriel, o Príncipe da Presença: Não tomes de manhã a tua camisa das mãos do assistente para vesti-la; não deixes que te lavem as mãos aqueles que não lavaram as suas; e não devolvas a taça da bebida de espargos senão àquele que ta entregou, pois um bando de demônios (outra versão: um grupo de anjos da destruição) fica à espreita do homem, dizendo: «Quando cometerá ele uma destas ações e cairá na armadilha?»

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות נא, א. שו"ע או"ח סי' קפג.

41

כוס של ברכה צריך הדחה מבפנים

A lei do cálice sobre o qual se recita a Bênção após as Refeições: requer enxágue por dentro e lavagem por fora, a menos que já esteja limpo.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 183:1 אורח חיים שולחן ערוך, קפ"ג:א

המברך איך יתנהג בכוס של בהמ"ז. ובו יב סעיפים: כוס של ברכה טעון הדחה מבפנים ושטיפה מבחוץ ואם נקי ואין בו שיורי כוסות אינו צריך:

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

42

אפשר — בלא לב

O Tzemach Tzedek explica: embora a pessoa precise comer, beber e cuidar de outras necessidades físicas, deve fazê-lo “sem o coração”, isto é, seu conhecimento dessas coisas não deve comovê-la em seu íntimo.

A NOTA DA KEHOT

“היינו הגם שהאדם מוכרח לאכילה ושתי ושאר דברים הגשמיים אלא שצ"ל בלא לב ולב, היינו שהידיעה לא תפעול בו הזה עצמית” — אוה"ת בראשית כרך ו תתרנו, ב.

PARÁGRAFO 11

43

ותתפלל חנה על חי

“Ela estava amargurada de alma, orou a D'us e chorou copiosamente.” Chaná, que não tinha filhos, pede um filho em Shiló; o maamar interpreta sua oração e seu choro como o remédio para uma alma estéril.

I Samuel 1:10 י"א:י"א שמואל א

והיא מרת נפש ותתפלל עליהי וככה תבכה:

e ela estava amargurada de alma — e orou a D'us e chorou muito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמואל א א, י.

44

כי חנה כניי

A nota da Kehot remete a Or HaTorah sobre Eikev, a respeito dos vários aspectos e nomes de Knesses Yisrael.

A NOTA DA KEHOT

עי' אוה"ת פי עקב עי' תרג.

PARÁGRAFO 12

45

שאנינה מולדת אהבה ויראה

Antes de explicar “Eu te desposarei para Mim para sempre”, o Alter Rebe se refere a este maamar: quando Knesset Israel é estéril e não dá à luz amor e temor, o conselho é “E Chaná rezou sobre Havayá”, acima do nível do Nome Havayá.

A NOTA DA KEHOT

בלקו"ת במדבר ח, ד מציין לכאן.

46

ולחנה אין ילדים

“Peniná tinha filhos, mas Chaná não tinha filhos.” Chaná, a esposa estéril, representa Knesset Yisrael quando não dá à luz amor e temor.

I Samuel 1:2: א' א' שמואל

וְלוֹ שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם אֶחָת חַנָּה וְשֵׁם הַשְּׁנִיָּת פִּנְנָה וַיְהִי לַפִּנְנָה יִלְדִים וְלַחַנָּה אֵין יִלְדִים:

E tinha duas mulheres: o nome de uma era Hannah, e o da outra, Peninnah; Peninnah tinha filhos, mas Hannah não tinha filhos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמואל-א, ג.

47

אני ה' לא שנית

“Pois Eu, Havayá, não mudei.” O surgimento dos mundos não provoca nenhuma mudança em D'us, diante de Quem eles não contam como existentes.

Malachi 3:6: ג' מלאכי

כִּי אֲנִי ה' לֹא שֵׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כְלִיתֶם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלאכי ג, ו.

48

עד שלא נברא העולם

Sobre “Eu sou Havayá, esse é o Meu Nome”, o Alter Rebe explica que, antes da criação, havia “Ele e somente Seu Nome”; “somente” significa em ocultação.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם לעיל סג, ב ובמ"מ לשם.

49

“Antes de o mundo ser criado, havia somente o Santo, bendito seja Ele, e Seu grande Nome” (conforme o texto em Sefaria). O Alter Rebe interpreta que, antes da Criação, o Nome não atuava como Criador; havia somente D'us.

Pirkei DeRabbi Eliezer 3:2: ג' פרקי דרבי אליעזר

עַד שֶׁלֹּא נִבְרָא הָעוֹלָם, הָיָה הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא וְשֵׁמוֹ הַגָּדוֹל בְּלִבָּד, וְעַל־כֵּן בְּמַחֲשָׁבָה לִבְרֹא אֶת הָעוֹלָם, וַיְהִי מִחֲרִית אֶת הָעוֹלָם לִפְנֵינוּ וְלֹא הָיָה עוֹמֵד. מִשְׁלֹּם מִשְׁלָה, לָמָּה הִדְבֵּר דּוֹמָה? לָמָּה שֶׁהוּא רוֹצֵה לִּבְנוֹת פְּלִטְרִים שְׁלֹו, אִם אֵינוֹ מִחֲרִית בְּאֶרֶץ יִסּוּדוֹתָיו וּמוֹצְאָיו וּמוֹצְאָיו, אֵינוֹ מִתְחִיל לִבְנוֹת, כִּי הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא הִחְרִית לִפְנֵינוּ אֶת הָעוֹלָם וְלֹא הָיָה עוֹמֵד עַד שֶׁבָּרָא אֶת הַתְּשׁוּבָה.

Antes de o mundo ser criado, o Santo, bendito seja Ele, existia sozinho, somente com Seu Nome, e surgiu Nele o pensamento de criar o mundo. Começou a traçar diante de Si (os alicerces do) mundo, mas este não se sustentou. Contavam uma parábola: a que se assemelha isso? A um rei que desejava construir para si um palácio. Se não tivesse traçado na terra seus alicerces, suas saídas e suas entradas, não começaria a construir. Assim também o Santo, bendito seja Ele, traçava diante de Si (os planos do) ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

50

הי הקב"ה

A nota da Kehot observa que Pardes Rimmonim também cita essa declaração com as palavras “o Santo, bendito seja Ele, era”, como faz este maamar.

A NOTA DA KEHOT

כ"ה גם בפרדס שער עצמות וכלים פ"ח. וראה הלשון לעיל יד, א: "הי הוא ושמנו בלבד". וכן הלשון ברוב המקומות. ובלקו"ת בהר מא, ג: ושמנו הגדול בלבד.

51

נשגב שמו לבדו

“Louvem o Nome de D'us, pois somente Seu Nome é exaltado; Seu esplendor está sobre a terra e o céu.” “Exaltado” é entendido como um afastamento absoluto dos mundos, que recebem somente Seu esplendor.

Psalms 148:13: ח"י תהילים

יְהַלֵּלוּ אֶת־שֵׁם ה' בִּי־נִשְׁגָּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Louvem o nome de D'us, pois somente Seu nome é exaltado; Sua glória está acima da terra e do céu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

וירם קרן לעמו

“E Ele elevou um chifre para Seu povo... os filhos de Israel, um povo próximo a Ele.” O Alter Rebe interpreta que isso se refere à proximidade de Israel com o próprio D'us, para além do esplendor que dá vida aos mundos.

Psalms 148:14: ח"י תהילים

וַיִּרָם קֶרֶן לַעֲמוֹ תְהִלָּה לְכָל־חַסִּידָיו לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קִרְבּוֹ הַלְלוּ־קָה:

E ergueu um chifre para o Seu povo, louvor para todos os Seus santos, para os filhos de Israel, povo que está perto d'Ele. Aleluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 13

53

נפשי איתיך

“Minha alma, anseio por Ti durante a noite; meu espírito dentro de mim Te busca ao amanhecer.” O Zohar interpreta essas palavras como o amor de quem ama D'us como a própria alma.

Isaiah 26:9: ט"ז ישעיהו

נַפְשִׁי אִתְּךָ בַּלַּיְלָה אֶחְיֶיהָ בְּקִרְבִּי אֶשְׁחַרְךָ כִּי כַּאֲשֶׁר מִשְׁפָּטֶיךָ לְאֶרֶץ צֶדֶק לְמַדּוֹ יֵשֵׁב תָּבֵל:

Com toda a minha alma Te desejei durante a noite; sim, com o meu espírito dentro de mim Te busquei diligentemente; pois, quando Teus juízos se manifestam na terra, os habitantes do mundo aprendem a justiça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 כמ"ש בזהר ע"פ ונפשי אויתך כו' כמ"ש במ"א

A discussão do Zohar sobre “Minha alma, anseio por Ti”, à qual a nota de Kehot remete: amar D'us com o amor da alma e do espírito, apegando-se a Ele.

Zohar III, 67a ס, זח"ג

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 44:4 Tanya, Likkutei Amarim מ"ד:ד'

והינינו, מה שכתב הזהר על פסוק: “נפשי אויתך בלילה וגו'” – “דירחים לקודשא-בריה-הוא רחמיותא דנפשא ורוחא כמה דאתדבקו אילין בגופא וגופא רחים לון וכיו". וזהו שכתוב: “נפשי אויתך”, כלומר, מפני שאתה ה' “נפשי” חיי האמתים, לך – “אויתך”, פירוש, שאני מתאווה ותאב לך כאדם המתאווה לחיי נפשו, וכשהוא חלש ומעוזה – מתאווה ותאב שתשוב נפשו אליו, וכן כשהוא הולך לישן – מתאווה וחפץ שתשוב נפשו אליו ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ג סז, א ואילך. ראה שער היחוד והאמונה בחנוך לנער. וראה תניא פמ"ד. וראה גם לעיל לז, ב.

55 במסירת נפש בפ"ע

Or HaTorah lê “com autossacrifício em ato concreto” onde este texto diz “por si mesmo”.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת משפטים ע' ארנט: במס"ג בפ"מ.

PARÁGRAFO 14

56 בכה תבכה

“E ela suplicou a D'us e chorou amargamente.” A repetição do verbo “chorar” é interpretada como despertando grande compaixão.

I Samuel 1:10 י"א:י' Samuel

והיא מרת נפש ותתפלל עליה ובכה תבכה:

e ela estava amargurada de alma — e orou a D'us e chorou muito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57 המלך המרומם לבדו

Da primeira bênção antes do Shemá da manhã: “O Rei, que desde a antiguidade é exaltado sozinho... e elevado desde os dias do mundo; D'us do mundo, em Tua grande compaixão, tem compaixão de nós.” O Alter Rebe interpreta a ordem: por D'us ser exaltado acima dos mundos, Sua compaixão por eles é grande.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Blessings of the Shema, First Blessing before Shema תפילת 2-3 שמי חול, ימי חול, ברכות קריאת שמע, יוצר אור ב-ג' שחרית, ברכות קריאת שמע, יוצר אור ב-ג'

המאיר לארץ ולדורים עליה ברחמים ובטובו מחדש בכל יום תמיד מעשה בראשית: מה רבו מעשיך | ה' כלם ברחמים עשית מלאה הארץ קנינה: המלך המרומם לבדו מאז. המשבח והמתנשא מימות עולם: אלוקי עולם ברחמים הרבים רחם עלינו אדון ענו צור משגבנו מגן ישענו משגב בעדנו: אל ברוך גדול דעה הכין ופעל וזהיר חמה: טוב

לא תהיה משכלה ועקרה בארצך את מספר ימך אמלא

יצר כבוד לשמו מאורות נתן סביבות עזו: פנות צבאי קדושים רוממי ש"די תמיד מספרים כבוד-אל ...

Ele ilumina a terra [e dá luz] aos que nela habitam, com compaixão; e, em Sua bondade, renova a cada dia, continuamente, a obra da criação. Quão numerosas são as Tuas obras, D'us! Todas as fizeste com sabedoria; a terra está cheia de Tuas posses. O Rei, que somente Ele é exaltado desde outrora, louvado, glorificado e elevado desde o princípio dos tempos. D'us eterno, em Tua abundante misericórdia, tem compaixão de nós, Amo, que és nossa força, Rocha, nosso refúgio, Escudo de nossa salvação; sê nosso baluarte. O Todo-Poderoso ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

58 נשגב שמו לבדו

“Pois somente Seu Nome é exaltado; Seu esplendor está sobre a terra e o céu.” Aqui, isso mostra que, quanto mais elevado é D'us, maior é Sua compaixão.

Psalms 148:13 י"ג:148 Psalms

הקללו את שם ה' כי נשגב שמו לבדו הודו עלי-ארץ ושמים:

Louvem o nome de D'us, pois somente Seu nome é exaltado; Sua glória está acima da terra e do céu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמח, יג. ראה לעיל נז, ב. ובסה"מ תש"א ע' יא.

PARÁGRAFO 15

59 מגן ישענו משגב בעדנו

A mesma bênção prossegue: “Senhor da nossa força, Rocha da nossa fortaleza, Escudo da nossa salvação, uma fortaleza para nós.” O Alter Rebe interpreta a “fortaleza” e o “escudo” como a luz que circunda, que nos protege das forças externas.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Blessings of the Shema, First Blessing before Shema תפילת 2 שמי חול, ימי חול, ברכות קריאת שמע, יוצר אור ב' שחרית, ברכות קריאת שמע, יוצר אור ב'

... המשבח והמפאָר והמתנשא מימות עולם: אלוקי עולם ברחמים הרבים רחם עלינו אדון ענו צור משגבנו מגן ישענו משגב בעדנו: אל ברוך גדול דעה הכין ופעל וזהיר חמה: טוב יצר כבוד לשמו מאורות נתן סביבות עזו: פנות צבאי קדושים רוממי ש"די תמיד מספרים כבוד-אל וקדשות: תתברך ה' אלוקינו על-שבח מעשה ידך ועל-מאורי אור שעשית יפאָרוך סלה:

Ele ilumina a terra [e dá luz] aos que nela habitam, com compaixão; e, em Sua bondade, renova a cada dia, continuamente, a obra da criação. Quão numerosas são as Tuas obras, D'us! Todas as fizeste com sabedoria; a terra está cheia de Tuas posses. O Rei, que somente Ele é exaltado desde outrora, louvado, glorificado e elevado desde o princípio dos tempos. D'us eterno, em Tua abundante misericórdia, tem compaixão de nós, Amo, que és nossa força, Rocha, nosso refúgio, Escudo de nossa salvação; sê nosso baluarte. O Todo-Poderoso ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

60

המקיף מסמא עיני החיצונים

Ali, no contexto do estudo da Torá, o Alter Rebbe diz que também é preciso atrair luzes abrangentes, “pois a luz abrangente cega os olhos das forças externas”; a Torá atrai “alimento”, enquanto os atos de bondade atraem uma “vestimenta” e luz abrangente.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל לד, א. לקו"ת קרח נג, ד. ובכ"מ.

61

ברחמיה הרבים

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Imrei Binah.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל בשלח, סג, ב. אמרי בינה שער הציצית סי"ט בסופו. אוה"ת וארא ע' ב'תקעא. סה"מ תש"א ד"ה אלקי עולם (ע' 27 ואילך). ובכ"מ. לקו"ש חכ"ב ע' 321.

PARÁGRAFO 16

62

ואברהם זקן בא בימים

“E Avraham era velho, avançado em dias, e D'us abençoou Avraham em todas as coisas.” O Alter Rebe interpreta “velho” como sabedoria adquirida e consolidada, que traz firmeza a todos os dias da pessoa.

Genesis 24:1 א"י: בראשית

וְאַבְרָהָם זָקֵן בַּיָּמִים וְהָיָה בְּרַךְ אֶת־אַבְרָהָם כָּל־

E Abraão era velho, avançado em idade, e D'us havia abençoado Abraão em todas as coisas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כד, א.

63

זקן זה שקנה חכמה

A nota da Kehot remete a Kiddushin 32a para estas palavras.

Kiddushin 32a ל"ב ידיושין

A NOTA DA KEHOT

ידיושין לב, א.

64

זקן זה שקנה חכמה

Rabi Yosse HaGelili: “Zaken (um ancião) significa apenas aquele que adquiriu sabedoria.” O Alter Rebe usa isso para interpretar “Avraham era velho” como sabedoria adquirida e consolidada.

Kiddushin 32b:8 ח"ב ל"ב ידיושין

תנו רבנן: “מפני שיבה תקום” – יכול אפילו מפני זקן אשמאי? תלמוד לומר: “זקן”, ואין זקן אלא חכם, שנאמר: “אספה לי שבועים איש מזקני ישראל”. רבי יוסי הגלילי אומר: אין זקן אלא מי שקנה חכמה, שנאמר: “ה' קנני ראשית דרכי”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

65

בישישים חכמה שדעתם מתיישבת עליהם

“Com os idosos está a sabedoria, e a longevidade traz entendimento.” A Mishná interpreta isso como referindo-se

לא תהיה משכלה ועקרה בארצך את מספר ימך אמלא

aos estudiosos da Torá, cuja mente se torna mais consolidada com a idade.

איוב י"ב: י"ב Job 12:12

בְּיָשִׁימִים חֲכָמָה וְאַרְךָ יָמִים תְּבוֹנָה:

Acaso há sabedoria entre os idosos, e entendimento na longa duração dos dias? —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב יב, יב. קנים ספ"ג.

66

בישישים חכמה שדעתם מתיישבת עליהם

Rabi Shimon ben Akashya: os idosos entre os ignorantes ficam mais confusos à medida que envelhecem, mas os idosos da Torá tornam-se mais firmes de espírito, como está escrito: “Com os idosos está a sabedoria.” O Alter Rebe aplica essa firmeza ao serviço constante e inabalável.

Mishnah Kinnim 3:6 ג'ר: משנה קנים

... אָבֵל זָקֵן תּוֹרָה אֵינּוּ כֹן, אֶלֶּא כֹל זָמַן שְׂמֻזְקִינִין, דַּעְתָּן מִתְלַשְׁבֵּת עֲלֵיהֶן, שְׁנֵאָמַר (שם), בְּיָשִׁימִים חֲכָמָה וְאַרְךָ יָמִים תְּבוֹנָה:

Se uma mulher disser: «Faço voto de um par de aves se der à luz um filho», e der à luz um filho, deverá oferecer dois pares: um por seu voto e outro por sua obrigação. Se [antes de as designar] as entregou ao sacerdote, e o sacerdote, que deveria oferecer três aves em cima e uma embaixo, não o faz, mas oferece duas em cima e duas embaixo, sem pedir orientação, deverá ela trazer outra ave e oferecê-la em cima? Isso se aplica se as aves eram da mesma ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARÁGRAFO 17

67

אור זרוע

“A luz é semeada para o justo.” Aqui, a luz semeada é a Torá que a pessoa estuda, que cresce na terra superna mesmo quando ela não sente nada naquele momento.

Psalms 97:11 א"י: תהילים צ"ז

אֹר זָרַע לְצַדִּיק וְלִישְׂרָאֵל שְׂמִיחָה:

A luz está semeada para o justo, e a alegria para os retos de coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 18

68

את מספר ימך אמלא

O Tzemach Tzedek se refere a este maamar: “De tudo isso também se pode compreender o que é dito em Torah Ohr sobre ‘Completarei o número de teus dias’.”

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת פנחס ע' ארא מציין לכאן: “ומכ"ז יובן ג"כ ענין הנו' בתו"א ע"פ את מספר ימך אמלא”.

69

את מספר ימיך אמלא

“...o número dos teus dias completarei.” Os “dias” são as vestes de Torá e mitsvot que a pessoa confecciona; seu “número” é a luz que há dentro delas, que D'us preenche.

Exodus 23:26 כ"ג:כ"ו שמות

לא תהיה משכלה ועקרה בארצך את מספר ימיך אמלא:

Não haverá em tua terra quem aborte nem estéril; cumprirei o número dos teus dias.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

אור שבתוך הימים

Estas passagens se referem a este maamar.

Numbers 6:3 כ"ג:ו במדבר

מיין ושכר יזיר חמץ יין וחמץ שכר לא ישתה וכל משרת ענבים לא ישתה וענבים לחים ויבשים לא יאכל:

abster-se-á de vinho e de bebida forte; não beberá vinagre de vinho nem vinagre de bebida forte, nem beberá qualquer bebida de uvas, nem comerá uvas frescas ou secas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בלקו"ת צו יא, ב. במדבר ו, ג. שה"ש יז, ב. לו, ג — מציעין לכאן.

71

כמ"ש בוהר ע"פ השמים מספרים

O Zohar sobre “Os céus declaram”, citado nas notas da Kehot, que o maamar relata como interpretando mesaprim como brilhar e cintilar como safiras.

Zohar I, 8a ח, ח"א

Zohar II, 136a ח"ב קלו, ח"א

A NOTA DA KEHOT

זח"א ח, א. זח"ב קלו, א.

72

השמים מספרים

“Os céus declaram a glória de D'us.” O Zohar relaciona mesaprim (“declaram”) a brilhar como safira, e o maamar aplica isso ao mispar, o “número”, dos dias da pessoa.

Psalms 19:2 כ"ט:ב תהילים

השמים מספרים כבוד אל ומעשה ידיו מגיד הקריע:

Os céus proclamam a glória de D'us, e o firmamento anuncia a obra de Suas mãos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

השמים מספרים

Outra passagem do Zohar sobre “Os céus declaram”, citada nas notas da Kehot.

Zohar, Terumah 15:182-16:192 ט"ו:קפ"ב-ט"ז:קפ"ב ספר זוהר, תרומה

ט"ו:קצ"ב

PARÁGRAFO 19

74

הסירותי מחלה מקרבך

“...e afastarei a doença do teu meio.” O Alter Rebe interpreta a “doença” como a contaminação da serpente enrai-

zada no interior da pessoa, que D'us promete remover.

Exodus 23:25 כ"ג:כ"ה שמות

ועבדתם את Havaiah אלקיכם וברך את לחמך ואת מימך והסרת מן חלה מקרבך:

E servireis a D'us, vosso D'us, e Ele abençoará o teu pão e a tua água; e afastarei a doença do teu meio.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

ד' מתו בעטיו של נחש

Esta passagem do maamar é citada pelo Tzemach Tzedek em Or HaTorah sobre Bereshit.

A NOTA DA KEHOT

בבא בתרא יז, א. וש"נ. קטע זה נעתק באוה"ת בראשית כרך ד תת, א.

76

מתו בעטיו של נחש

“Quatro morreram por causa do conselho da serpente: Binyamin, filho de Yaakov; Amram, pai de Moshe; Yishai, pai de David; e Kilav, filho de David.” Mesmo tais tsadikim conservaram um vestígio da contaminação da serpente.

Bava Batra 17a:6 י"ז א:ב בבא בתרא

תנו רבנן: ארבעה מתו בעטיו של נחש. ואלו הן: בנמינ בן יעקב, ועמרם אבי משה, וישי אבי דוד, וכלאב בן דוד. וכולהו גמרא, לבר מישי אבי דוד דמפרש בקה [קרא], דכתיב: “וְאֵת עֲמֶשָׁא שֶׁם אֲבִשָׁלָם תַּחַת יוֹאֵב עַל הַצֵּבָא, וְעֲמֶשָׁא בֶן אִישׁ וְשֵׁמוֹ יִתְרָא הַיִּשְׂרָאֵלִי, אֲשֶׁר בָּא אֶל אֲבִיגַיִל בַּת נָחֵשׁ אֲחֻת צְרוּיָה אִם יוֹאֵב” – וְכִי בַת נָחֵשׁ הִיא? וְהֲלֹא בַת יִשִׁי הִיא, דְּכָתִיב: “וְאֶחָדֵיהֶם צְרוּיָה וְאֲבִיגַיִל!” אֲלֹא בַת מִי שְׁמַת בְּעֶטְיוֹ שֶׁל נָחֵשׁ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 20

77

שרואה א"ע ומכיר חסרונו

Nesta nota, o Rebe se refere a maamarim que explicam que o pecado da Árvore do Conhecimento foi Adam desejar o próprio “sentir”, a consciência de si mesmo descrita neste parágrafo.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ש ח"י ע' 1 הערה 5 שמציין לד"ה להבין ענין חטא אדה"ר בסה"מ אתהלך לאזניא. ד"ה פדה בשלום עזרתי, שענין חטא עה"ד היי שרצה ענין ההרגשה דוקא.

78

ותרא האשה כי טוב

“E a mulher viu que a árvore era boa para comer e que era um deleite para os olhos....” O Alter Rebe vê aqui o início de julgar as coisas segundo sejam boas para si mesmo.

Genesis 3:6 ג' ו"ג בראשית

ותרא האשה כי טוב העץ למאכל וכי תאוה הוא לעינים ונתחמו העץ להשקיל ותקח מפריו ותאכל ותתן גם לאישה עמה ויאכל:

E quando a mulher viu que a árvore era boa para comer, e que era uma delícia para os olhos, e que a árvore era desejável para adquirir sabedoria, tomou do seu fruto e comeu; e também deu ao seu marido, que estava com ela, e ele comeu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ג, ו.

79

מי הגיד לך

“Quem lhe disse que está nu? Comeu da árvore...” Antes do pecado, eles não tinham consciência de sua própria falta.

בראשית ג:11

וַיֹּאמֶר מִי הַגִּיד לְךָ כִּי עִירַם אֶתֶּה הַמֹּדֶהֶץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵבְלֹתִי אֲכָל־מִמֶּנּוּ אֲכָלְתָּ:

E Ele disse: «Quem te disse que estavas nu? Comeste da árvore da qual te ordenei que não comesses?».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ג, יא.

80

כי לא היו מרגישים שום הרגש חסרונם

Antes do pecado, Adam e Chavá estavam nus e tinham filhos sem vergonha, e comiam e bebiam por ser uma ordem de D'us, sem saber que havia desejo envolvido; depois de comerem da Árvore do Conhecimento, souberam do desejo, e tornou-se difícil separar-se dele.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל ה, ד. ספר החקירה סו, א ואילך.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY); Translation based on the Metsudah linear siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY); Daf Shevui (CC0); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/mishpatim/7/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak